

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU SIXIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

Les dieux se sont retirés du champ de bataille, et les Grecs ont l'avantage. — Leurs exploits. — Hector et Enée arrêtent la fuite des Troyens. — Hélénus conseille à Hector d'aller à Troie, prier Hécube d'offrir un voile à Minerve et de lui promettre un sacrifice de douze génisses, si elle veut écarter Diomède des murs d'Ilion. — Rencontre du fils de Tydée et de Glaucus. Ils vont se mesurer; mais ils se reconnaissent pour des hôtes paternels, et ils échangent leurs armes. — Hector exécute dans Troie les conseils d'Hélénus; puis, il va chez Paris, qu'il trouve avec Hélène. — Reproches qu'il lui adresse. — Entrevue d'Hector et d'Andromaque, à qui le héros fait de touchants adieux. — Cependant Paris s'est couvert de ses armes, et a rejoint Hector; tous deux sortent par la porte de Scées, et s'élancent dans la plaine.

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Ζ.

ΕΚΤΟΡΟΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΟΜΑΧΗΣ ΟΜΙΛΙΑ.

Τρώων δ' οἰώθη¹ καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή.
Πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἴθυσε μάχη πεδίοιο²,
ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα,
μεσσηγὺς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο³ βράων.

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος, ἕρκος Ἀχαιῶν,
Τρώων βῆξε φάλαγγα, φῶς δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,
ἄνδρα βαλὼν δὲ ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο,
υἶὸν Ἐϋσσώρου, Ἀκάμαντ' ἦν τε μέγαν τε.
Τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω
αἰχμῇ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν.

Les Troyens et les Grecs sont restés seuls sur l'horrible champ de bataille; l'ardeur du carnage les entraîne çà et là dans la plaine, et ils dirigent les uns contre les autres leurs lances armées d'airain, depuis les rives du Xanthe jusqu'à celles du Simois.

Ajax, fils de Télamon, ce rempart des Grecs, rompit le premier la phalange des Troyens, et ranima le courage de ses compagnons en renversant un Thrace valeureux, le fils d'Eüssorus, Acamas, guerrier vaillant et de haute stature. Acamas fut frappé au sommet de son casque, qu'ombrageait une épaisse crinière; la pointe d'airain pénétra dans le front, s'enfonça jusqu'au crâne; et ses yeux se voilèrent de ténèbres

5

10

L'ILIADÉ

D'HOMÈRE.

CHANT VI.

ENTREVUE D'HECTOR ET D'ANDROMAQUE.

Φύλοπις δὲ αἰνή
Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
οἰώθη.
Ἄρα δὲ μάχη
ἴθυσε πολλὰ
ἐνθα καὶ ἐνθα πεδίοιο,
ἰθυνομένων
ἀλλήλων
δοῦρα χαλκήρεα,
μεσσηγὺς βράων
Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο.

Αἴας δὲ Τελαμώνιος,
ἕρκος Ἀχαιῶν, πρῶτος
βῆξε φάλαγγα Τρώων,
ἔθηκε δὲ φῶς
ἐτάροισι,
βαλὼν ἄνδρα,
δὲ τέτυκτο ἄριστος
ἐνὶ Θρήκεσσι,
υἶὸν Ἐϋσσώρου, Ἀκάμαντα,
ἦν τε μέγαν τε.
Πρῶτός ῥα ἔβαλε τὸν
φάλον κόρυθος ἵπποδασείης,
πῆξε δὲ ἐν μετώπῳ,
ἄρα δὲ αἰχμῇ χαλκείῃ
πέρησεν εἴσω ὀστέον·
σκότος δὲ κάλυψε τὸν ὄσσε.

Ensuite le combat terrible
des Troyens et des Grecs
fut laissé-seul.

Mais certes la bataille
se précipita beaucoup
çà et là dans la plaine,
eux dirigeant
les-uns-contre-les-autres
les lances garnies-d'airain,
entre les courants
du Simois et du Xanthe.

Or Ajax, fils-de-Télamon,
rempart des Grecs, le premier
rompit une phalange de Troyens,
et apporta une lueur-d'espérance
à ses compagnons
en frappant un guerrier,
qui était le-plus-brave
parmi les Thraces,
le fils d'Eüssorus, Acamas,
et courageux et de-grande-taille.
Le premier donc il frappa celui-ci
au cimier du casque aux-crins-épais
et il enfonça *sa lance* dans le front,
or la pointe d'-airain
traversa dans l'intérieur de l'os;
et l'obscurité couvrit lui aux yeux.

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
 Τευθρανίδην, ὃς ἔναιεν εὐκτιμένην ἐν Ἀρίσβῃ,
 ἀφνειὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι·
 πάντας γὰρ φιλέεσκεν, ὀδῶν ἐπὶ οἰκία ναίων. 15
 Ἄλλὰ οἱ οὐτις τῶνγε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
 πρόσθεν ὑπαντιάσας· ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπήγυρα,
 αὐτὸν, καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τόθ' ἔππων
 ἔσκεν ὑφηνίοχος· τῶ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

Δρῆσον δ' Εὐρύαλος· καὶ Ὀφελτίον ἐξενάριξε· 20
 βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε Νύμφη
 νηῖς Ἀθαρβαρῆ τέκε ἀμύμονι Βουκολίῳνι.
 Βουκολίων δ' ἦν υἱὸς ἀγαθοῦ Λαομέδοντος,
 πρεσβύτατος γενεῆς, σκότιον δὲ ἔγεινατο μήτηρ·
 ποιμαίνων δ' ἐπ' ὄεσσι μίγη φιλότῃ καὶ εὐνῇ· 25
 ἢ δ' ὑποκουσσαμένη διδυμάονε γείνατο παῖδε.
 Καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα
 Μηκιστηϊάδης, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.

Ἄστυαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε μενεπτόλεμος Πολυποίτης·
 Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκώσιον ἐξενάριξεν 30

Le valeureux Diomède immola à sa fureur Axyle, fils de Teuthras, qui habitait la florissante Arisbe au sein de l'opulence, et était chéri des hommes ; car il accueillait tous les étrangers dans sa demeure, située près d'une route fréquentée. Mais alors aucun de ses hôtes ne vint, en se jetant au devant du coup, le dérober à un funeste trépas. Diomède immola deux victimes, ce guerrier et son serviteur Calésius, qui alors conduisait son char ; et tous deux descendirent aux sombres demeures.

Euryale, de son côté, après avoir immolé Drésus et Opheltius, marcha contre Æsèpe et Pédase, qu'une nymphe des eaux, Abarbarée, avait enfantés à l'irréprochable Bucolion. Bucolion, l'aîné des fils de l'illustre Laomédon, à qui sa mère avait secrètement donné le jour, gardait des troupeaux de brebis, lorsqu'il s'unit d'amour à cette nymphe, qui conçut et mit au monde ces deux jumeaux. Le fils de Mécistée éteignit la force vitale qui animait leurs corps charmants, et dépouilla leurs épaules de leurs armes.

Le belliqueux Polypétès arrache ensuite la vie à Astyale ; Ulysse, de sa lance d'airain renverse Pidyte de Percose ; Teucer tue le divin

Ἄρα δὲ Διομήδης
 ἀγαθὸς βοὴν
 ἔπεφνεν Ἄξυλον, Τευθρανίδην,
 ὃς ἔναιεν ἐν Ἀρίσβῃ εὐκτιμένην·
 ἀφνειὸς βιότοιο,
 ἦν δὲ φίλος ἀνθρώποισι·
 φιλέεσκε γὰρ πάντας,
 ναίων οἰκία ἐπὶ ὀδῶν.
 Ἄλλὰ οὐτις τῶνγε τότε
 ἤρκεσεν οἱ ὄλεθρον λυγρὸν,
 ὑπαντιάσας πρόσθεν·
 ἀλλὰ ἀπήγυρα θυμὸν ἄμφω,
 αὐτὸν καὶ Καλήσιον
 θεράποντα,
 ὃς ῥα τότε ἔσκεν
 ὑφηνίοχος ἔππων·
 τῶ δὲ ἄμφω ἐδύτην γαῖαν.

Εὐρύαλος δὲ ἐξενάριξε
 Δρῆσον καὶ Ὀφελτίον·
 βῆ δὲ μετὰ Αἴσηπον
 καὶ Πήδασον, οὓς ποτε
 Ἀθαρβαρῆ Νύμφη νηῖς
 τέκε Βουκολίῳνι ἀμύμονι.
 Βουκολίων δὲ ἦν υἱὸς
 Λαομέδοντος ἀγαθοῦ,
 πρεσβύτατος γενεῆς,
 μήτηρ δὲ γείνατό ἐ σκότιον·
 ποιμαίνων δὲ μίγη
 φιλότῃ καὶ εὐνῇ
 ἐπὶ ὄεσιν·
 ἢ δὲ ὑποκουσσαμένη
 γείνατο παῖδε διδυμάονε.
 Καὶ μὲν Μηκιστηϊάδης
 ὑπέλυσε μένος τῶν
 καὶ γυῖα φαίδιμα,
 καὶ ἐσύλα τεύχεα ἀπὸ ὤμων.

Ἄρα δὲ Πολυποίτης μενεπτόλεμος
 ἔπεφνεν Ἄστυαλον,
 Ὀδυσσεὺς δὲ ἐξενάριξε
 Πιδύτην Περκώσιον

Et donc Diomède,
 bon pour le combat,
 tua Axyle, fils de Teuthras,
 qui habitait dans Arisbe bien-bâtie,
 riche en biens,
 et était cher aux hommes ;
 car il accueillait-amicalement tous,
 habitant des demeures sur la route
 Mais aucun de ceux-ci alors
 ne détourna de lui un trépas triste,
 étant accouru-au-secours en avant ;
 mais il priva de la vie tous-deux,
 lui-même et Calésius
 son serviteur,
 qui certes alors était
 conducteur de ses chevaux ;
 et eux deux allèrent-sous terre.

De son côté Euryale immola
 Drésus et Opheltius ;
 puis il alla à la poursuite d'Æsèpe
 et de Pédase, lesquels autrefois
 Abarbarée, nymphe naïade,
 enfanta à Bucolion sans-reproche.
 Or Bucolion était fils
 de Laomédon illustre,
 le plus vieux par la naissance,
 et sa mère enfanta lui clandestin.
 Or, étant berger, il s'unit à la naïade
 par l'amour et par la couche
 auprès des brebis ;
 et celle-ci étant devenue-enceinte,
 enfanta deux-fils jumeaux.
 Et à la vérité le fils-de-Mécistée
 délia la force de ceux-ci
 et leurs membres brillants,
 et enleva leurs armes de leurs épaules
 Puis certes Polypétès belliqueux
 tua Astyale,
 et Ulysse immola
 Pidyte le Percosien

ἔγχει χαλκείῳ· Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.
 Ἀντίλοχος δ' Ἄβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ
 Νεστορίδης· Ἐλατον δὲ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
 ναῖε δὲ, Σατνιόεντος εὐρῆεται παρ' ὄχθας,
 Πήδασον αἰπεινήν. Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἥρωας
 φεύγοντ'· Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάρϊξεν. 35

Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος
 ζῶν ἔλ'· ἵππω γάρ οἱ ἀτυζομένῳ πεδίοιο,
 ὄζῳ ἐνὶ βλαφθέντε μυρικίνῳ, ἀγκύλον ἄρμα
 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ, αὐτῷ μὲν ἐβήτην 40
 πρὸς πόλιν, ἥπερ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο·
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη
 πρηγῆς ἐν κονίησιν ἐπὶ στόμα· παρ δέ οἱ ἔσθη
 Ἀτρείδης Μενέλαος, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.

Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβῶν ἐλλίσσεται γούνων· 45
 « Ζῶγρει, Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα.
 Πολλὰ δ' ἐν ἀφνειῷ πατρὸς² κειμήλια κεῖται,
 χαλκός τε χρυσός τε, πολύκμητός τε σίδηρος·

Aréaon ; Ablérus succombe sous la javeline brillante d'Antiloque, fils de Nestor ; Agamemnon, roi des hommes, frappe Élatius, qui habitait la haute Pédase, sur les rives du beau Satniois ; le héros Léitus atteint d'un coup mortel Phylacus qui fuyait ; et Eurypyle immole Mélanthius.

Adraste tombe vivant au pouvoir du vaillant Ménélas : au milieu de la plaine, ses chevaux épouvantés s'embarassent dans une branche de tamaris, brisent le char à l'extrémité du timon, et retournent vers la ville où fuyaient d'autres coursiers effrayés. Lui-même roule du char près de la roue, et tombe le front dans la poussière. Debout devant lui, Ménélas, fils d'Atrée, tenait à la main sa longue javeline. Aussitôt Adraste, saisissant ses genoux, le supplie en ces termes :

« Épargne ma vie, fils d'Atrée, et compte sur une rançon digne de toi ! Chez mon père opulent sont amoncelés de précieux trésors : de l'airain, de l'or, du fer habilement travaillé. Certes, il te les prodiguera

ἔγγει χαλκείῳ·
 Τεῦκρος δὲ Ἀρετάονα δῖον.
 Ἀντίλοχος δὲ Νεστορίδης
 ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ
 Ἄβληρον· Ἀγαμέμνων δὲ
 ἀναξ ἀνδρῶν Ἐλατον.
 Ναῖε δὲ, παρὰ ὄχθας
 Σατνιόεντος εὐρῆεται,
 Πήδασον αἰπεινήν.
 Ἦρωας δὲ Λήϊτος
 ἔλε Φύλακον φεύγοντα,
 Εὐρύπυλος δὲ ἐξενάρϊξε
 Μελάνθιον.

Ἄρα δὲ ἔπειτα Μενέλαος
 ἀγαθὸς βοήν
 ἔλεν Ἄδρηστον ζῶν·
 ἵππω γάρ οἱ
 ἀτυζομένῳ πεδίοιο,
 βλαφθέντε
 ἐνὶ ὄζῳ μυρικίνῳ,
 ἄξαντε ἄρμα ἀγκύλον
 ἐν πρώτῳ ῥυμῷ,
 αὐτῷ μὲν ἐβήτην
 πρὸς πόλιν ἥπερ οἱ ἄλλοι
 ἀτυζόμενοι φοβέοντο·
 αὐτὸς δὲ ἐξεκυλίσθη
 ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν
 πρηγῆς ἐν κονίησιν
 ἐπὶ στόμα·
 παρὰ δέ οἱ ἔσθη
 Μενέλαος Ἀτρείδης,
 ἔχων ἔγχος δολιχόσκιον.
 Ἐπειτα δὲ ἄρα Ἄδρηστος
 λαβῶν γούνων ἐλλίσσεται·
 « Υἱέ Ἀτρέος, ζῶγρει,
 σὺ δὲ δέξαι ἄποινα ἄξια.
 Πολλὰ δὲ κειμήλια
 κεῖται ἐν πατρὸς ἀφνειῷ,
 χαλκός τε, χρυσός τε,
 σίδηρός τε πολύκμητός·

de sa lance d'airain ;
 et Teucer *immola* Aréaon le divin.

Ensuite Antiloque, fils-de-Nestor, tua de sa lance brillante Ablérus ; et Agamemnon, roi des hommes, tua Élatius. Or il habitait, auprès des bords du Satniois au-beau-courant, Pédase escarpée. Et le héros Léitus prit Phylacus fuyant, et Eurypyle tua Mélanthius.

Or donc ensuite Ménélas, brave au combat, prit Adraste vivant ; car les deux chevaux à lui fuyant-effrayés à *travers* la plaine, ayant été embarrassés dans une branche de tamaris, ayant brisé le char courbé à l'extrémité-du timon, à la vérité eux-mêmes se dirigèrent vers la ville par où les autres s'enfuyant étaient effrayés ; mais lui-même fut roulé de son char près de la roue, penché-en-avant dans la poussière sur la bouche ; et près de lui se tint-debout Ménélas, fils-d'Atrée, ayant une javeline à-grande-ombre Mais ensuite donc Adraste, l'ayant pris par les genoux, suppliait : « Fils d'Atrée, prends-*moi*-vivant, et toi aie reçu des rançons dignes. Or beaucoup de choses-précieuses sont gisantes chez *mon* père riche, et de l'airain et de l'or, et du fer beaucoup-travaillé ;

τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,
εἷ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτο' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. » 50

ᾧ φάτο· τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρινε·
καὶ δὴ μιν τάχ' ἐμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
δώσειν ᾧ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
ἀντίος ἦλθε θέων¹, καὶ ἁμοκλήσας ἔπος ἤυδα·

« ᾧ πέπον, ᾧ Μενέλαε, τίη δὲ σὺ κήδεαι αὐτως 55
ἀνδρῶν; ἦ τοι ἄριστα πεποίηται κατὰ οἶκον
πρὸς Τρώων· τῶν μήτις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,
χεῖράς θ' ἡμετέρας· μηδ' ὄντινα γαστέρι μήτηρ
κοῦρον ἐόντα φέροι, μηδ' ὄς φύγοι· ἀλλ' ἅμα πάντες
Ἰλίου ἐξαπολοίατ' ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι. » 60

ᾧ εἰπὼν, ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἦρωος,
αἴσιμα παρειπῶν. Ὁ δ' ἀπὸ ἔθεν ὤσατο χειρὶ
ἦρω' Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
οὔτα κατὰ λαπάρην· ὁ δ' ἀνετράπετ'· Ἀτρείδης δὲ
λάξ ἐν στήθεσι βᾶς, ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος². 65

comme le riche prix de ma liberté, s'il apprend que je respire sur les vaisseaux des Grecs ! »

Ces mots ont amolli le cœur de Ménélas; et il allait confier Adraste à un serviteur pour le conduire vers les rapides vaisseaux des Grecs. Mais Agamemnon accourt, l'arrête, et d'une voix menaçante :

« Homme faible ! ô Ménélas ! s'écrie-t-il ; quel est donc cet intérêt que t'inspirent ces hommes ? Certes, tu t'es vu au sein de ta famille honorablement traité par les Troyens ! Qu'aucun d'eux n'échappe à une ruine entière, et ne se déroble à nos coups ! que l'enfant même, que sa mère porte encore dans son sein, ne soit pas épargné ! Que tous les habitants d'Ilion périssent confondus, sans sépulture, sans laisser d'eux nul souvenir ! »

Il dit, et par ces justes reproches, il change le cœur de son frère qui, de la main, repousse Adraste, tandis que le puissant Agamemnon frappe le guerrier dans le flanc, le renverse, et, lui pressant du pied la poitrine, arrache de la blessure sa lance de frêne.

τῶν πατήρ κεν χαρίσαιτό τοι
ἄποινα ἀπειρέσια,
εἷ κε πεπύθοιτο ἐμὲ ζωὸν
ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. »

Φάτο ὡς· ἄρα δὲ δρινε
θυμὸν τῷ ἐνὶ στήθεσσι·
καὶ δὴ τάχα ἐμελλε
δώσειν ᾧ θεράποντι
καταξέμεν μιν
ἐπὶ νῆας θοὰς Ἀχαιῶν·
ἀλλὰ Ἀγαμέμνων
ἦλθεν ἀντίος θέων,
καὶ ἁμοκλήσας ἤυδα ἔπος·

« ᾧ Μενέλαε,
ᾧ πέπον, τίη δὲ
σὺ κήδεαι αὐτως ἀνδρῶν ;
ἦ ἄριστα
πεποίηται τοι
κατὰ οἶκον
πρὸς Τρώων.
Μήτις τῶν ὑπεκφύγοι
ὄλεθρον αἰπὺν,
ἡμετέρας τε χεῖρας·
μηδὲ ὄντινα ἐόντα κοῦρον
μήτηρ φέροι γαστέρι,
μηδὲ ὄς φύγοι·
ἀλλὰ πάντες ἅμα
ἐξαπολοίατο Ἰλίου
ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι. »

Εἰπὼν ὡς, ἦρωος
ἔτρεψε φρένας ἀδελφειοῦ,
παρειπῶν αἴσιμα·
ὁ δὲ ὤσατο ἀπὸ ἔθεν
χειρὶ ἦρωα Ἀδρηστον·
κρείων δὲ Ἀγαμέμνων
οὔτα τὸν κατὰ λαπάρην·
ὁ δὲ ἀνετράπετο·
Ἀτρείδης δὲ βᾶς
λάξ ἐν στήθεσιν,
ἐξέσπασεν ἔγχος μείλινον

desquels mon père prodiguerait à toi des rançons immenses, s'il apprenait moi vivant sur les vaisseaux des Achéens. »

Il parla ainsi; et certes il émouvait le cœur à lui dans sa poitrine; et donc bientôt il allait donner lui à son serviteur pour-emmener lui vers les vaisseaux légers des Achéens; mais Agamemnon vint au devant en courant, et ayant crié il dit cette parole :

« O Ménélas,
ô lâche, pourquoi donc toi prends-tu-soin ainsi des hommes? Certes de très-bonnes-choses ont été faites à toi dans ta maison de la part des Troyens. Qu'aucun d'eux n'évite une ruine terrible, et nos mains; pas même celui que étant enfant sa mère porterait dans son sein, que pas même celui-là n'échappe ! Mais que tous ensemble ils périssent-entièrement hors d'Ilion, sans-sépulture et sans-laisser-de-trace. »

Ayant parlé ainsi, le héros changea le cœur de son frère, conseillant des choses-convenables; et celui-ci poussa loin de lui de sa main le héros Adraste; ensuite le puissant Agamemnon blessa lui au flanc. Or celui-ci fut-renversé; et le fils-d'Atrée ayant marché avec-le-talon sur sa poitrine, retira sa lance de-frêne.

Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο, μακρὸν αὖσας·
 « ὦ φίλοι, ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρηος,
 μήτις νῦν, ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος, μετόπισθε
 μιμνέτω, ὡς κεν πλεῖστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται·
 ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἔκηλοι
 νεκροὺς ἄμ πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας. »

Ὡς εἰπὼν, ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 Ἐνθα κεν αὖτε Τρῶες Ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
 Ἴλιον εἰσανέβησαν, ἀναλκείησι δαμέντες,
 εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεΐα τε καὶ Ἔκτορι εἶπε παραστάς
 Πριαμίδης Ἑλενος, οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος·

« Αἰνεΐα τε καὶ Ἔκτορ (ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα
 Τρώων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὐνεκ' ἄριστοι
 πᾶσαν ἐπ' ἰθὺν ἔστε μάχεσθαι τε φρονέειν τε),
 στήτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων,
 πάντη ἐποιχόμενοι, πρὶν αὖτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν
 φεύγοντας πεσέειν, δηίοισι δὲ χάρμα γενέσθαι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,
 ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ', αὐθι μένοντες,

Cependant Nestor, encourageant les Grecs, criait d'une voix forte :
 « Amis ! héros descendants de Danaüs ! braves ministres de Mars !
 qu'aucun de vous ne s'arrête au butin, et ne reste en arrière pour rap-
 porter davantage aux vaisseaux. Tuons des hommes ! ensuite vous dé-
 pouillerez à loisir leurs cadavres gisant dans la plaine. »

Par ce discours il redouble l'ardeur et le courage de chaque guerrier ;
 et alors les Troyens, cédant à la peur devant les Grecs belliqueux, au-
 raient cherché un refuge jusque dans Iliion, si un fils de Priam, Hélénius,
 sans contredit le plus habile des augures, se présentant à Enée et à
 Hector, ne leur eût parlé en ces mots :

« Enée ! Hector ! puisque parmi les Troyens et les Lyciens, c'est
 principalement sur vous que retombent les fatigues de cette guerre ;
 car, quoi qu'il faille entreprendre, vous l'emportez sur eux et par la
 valeur et par le conseil : restez ici ; et après avoir parcouru le champ
 de bataille, arrêtez nos soldats devant ces portes, de peur qu'ils n'ail-
 lent tomber en fuyant jusque dans les bras de leurs femmes, et ne de-
 viennent la risée de nos ennemis. Ensuite quand vous aurez encouragé
 nos phalanges, nous resterons ici et combattons les Grecs, malgré

Νέστωρ δὲ ἐκέλετο
 Ἀργείοισιν, αὖσας μακρὸν·
 « ὦ φίλοι, ἥρωες Δαναοί,
 θεράποντες Ἄρηος,
 μήτις νῦν,
 ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων,
 μιμνέτω μετόπισθεν,
 ὡς κεν ἵκηται ἐπὶ νῆας
 φέρων πλεῖστα·
 ἀλλὰ κτείνωμεν ἄνδρας·
 ἔπειτα δὲ ἔκηλοι
 συλήσετε καὶ τὰ
 νεκροὺς τεθνηῶτας ἀνά πεδίον. »

Εἰπὼν ὡς, ὄτρυνε
 μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 Ἐνθα αὖτε Τρῶες
 εἰσανέβησαν κεν Ἴλιον
 ὑπὸ Ἀχαιῶν Ἀρηϊφίλων,
 δαμέντες ἀναλκείησιν,
 εἰ ἄρα Ἑλενος Πριαμίδης,
 ὄχα ἄριστος οἰωνοπόλων,
 παραστάς Αἰνεΐα τε
 καὶ Ἔκτορι μὴ εἶπεν·

« Αἰνεΐα τε καὶ Ἔκτορ
 (ἐπεὶ πόνος Τρώων
 καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται
 ὕμμι μάλιστα, οὐνεκα
 ἔστε ἄριστοι
 ἐπὶ πᾶσαν ἰθὺν
 μάχεσθαι τε φρονέειν τε),
 στήτε αὐτοῦ, καὶ ἐρυκάκετε
 λαὸν πρὸ πυλάων,
 ἐποιχόμενοι πάντη,
 πρὶν φεύγοντας αὐτε
 πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
 γενέσθαι δὲ χάρμα δηίοισιν.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κεν ἐποτρύνητον
 ἀπάσας φάλαγγας,
 ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα
 Δαναοῖσι, μένοντες αὐθι,

D'un autre côté Nestor exhortait
 les Argiens, ayant crié haut :
 « O amis, héros fils-de-Danaüs,
 serviteurs de Mars,
 que personne maintenant,
 se jetant-sur les dépouilles,
 ne reste en arrière,
 afin qu'il vienne vers les vaisseaux
 apportant le plus-de-choses ;
 mais tuons des guerriers ;
 et ensuite tranquilles
 vous dépouillerez aussi de ces-choses
 les cadavres tués à travers la plaine. »

Ayant parlé ainsi, il excitait
 l'ardeur et le courage de chacun.
 Alors à leur tour les Troyens
 seraient montés dans Iliion
 sous les Grecs chers-à-Mars,
 ayant été domptés par *leur* lâcheté,
 si donc Hélénius, fils-de-Priam,
 de beaucoup le meilleur des augures,
 se tenant et auprès d'Enée
 et auprès d'Hector, n'eût dit :

« Et Enée et Hector
 (puisque le travail des Troyens
 et des Lyciens est incliné
 sur vous surtout, parce que
 vous êtes les meilleurs
 dans toute entreprise
 et pour combattre et pour délibérer),
 tenez-vous ici, et contentez
 le peuple devant les portes,
 courant de tous côtés,
 avant *eux* ayant fui de nouveau
 être tombés dans les mains des femmes,
 et être devenus joie pour les ennemis.
 Ensuite après que vous aurez excité
 toutes les phalanges,
 nous certes nous combattons
 contre les Grecs, restant ici,

καὶ μάλα τειρόμενοί περ· ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει·
 Ἔκτωρ, ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχεο, εἰπέ δ' ἔπειτα
 μητέρι σῆ καὶ ἐμῆ· ἢ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς
 νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει ἄκρη,
 οἴξασα κληῖδι θύρας ἱεροῖο δόμοιο,
 πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος
 εἶναι ἐνὶ μεγάρω, καὶ οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῆ,
 θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠὔκομοιο·
 καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ,
 ἦνις, ἡκέστας, ἱερευσέμεν, αἶ κ' ἐλεήσει
 ἄστου τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
 αἶ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς,
 ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο·
 ὃν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημί γενέσθαι.
 Οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ὤδέ γ' ἐδεΐδιμεν, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
 ὄνπερ φασὶ θεᾶς ἕξ ἔμμεναι. Ἄλλ' ὅδε λίην
 μαίνεται, οὐδέ τις οἱ δύναται μένος ἰσοφαρίζειν. »
 ὦς ἔφαθ'· Ἔκτωρ δ' οὔτι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.
 Αὐτίκα δ' ἕξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε·

nos fatigues ; car la nécessité nous en fait une loi. Toi cependant, Hector, cours à la ville ; dis à ta mère, à la mienne, qu'elle rassemble les Troyennes respectables par leur âge dans le temple de Minerve dans la citadelle ; et qu'après avoir ouvert les portes du sanctuaire, elle prenne le plus beau, le plus grand des voiles qu'elle a dans son palais, celui qu'elle chérit le plus ; qu'elle le dépose sur les genoux de la déesse à la brillante chevelure ; et qu'elle lui promette de sacrifier dans ce temple douze jeunes génisses qui n'aient point encore porté le joug, si sa pitié veut protéger la ville des Troyens, leurs femmes, et leurs jeunes enfants ; si enfin elle veut éloigner des murs sacrés d'Ilion le fils de Tydée, ce farouche guerrier, ce violent artisan de nos défaites, que j'estime le plus redoutable des Grecs. Non, Achille lui-même, qu'on dit fils d'une déesse, ne nous a jamais causé autant d'effroi. D'ailleurs, la colère l'aveugle aujourd'hui, et personne ne peut l'égaliser en force. »

Il dit : Hector, obéissant à son frère, s'élança aussitôt du haut de son char à terre, tout couvert de ses armes ; et brandissant ses javè-

85

90

95

100

καίπερ τειρόμενοί μάλα·
 ἀνάγκη γὰρ ἐπείγει·
 ἀτὰρ σὺ, Ἔκτωρ,
 μετέρχεο πόλινδε,
 ἔπειτα δὲ εἰπέ
 μητέρι σῆ καὶ ἐμῆ·
 ἢ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς
 νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος
 ἐν πόλει ἄκρη,
 οἴξασα κληῖδι
 θύρας δόμοιο ἱεροῖο,
 θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
 Ἀθηναίης ἠὔκομοιο
 πέπλον ὅς δοκεῖ οἱ
 εἶναι ἐν μεγάρω
 χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος
 καὶ πολὺ φίλτατος οἱ αὐτῆ·
 καὶ ὑποσχέσθαι οἱ
 ἱερευσέμεν ἐν νηῷ
 δυοκαίδεκα βοῦς ἦνις,
 ἡκέστας,
 αἶ κεν ἐλεήσει
 ἄστου τε καὶ ἀλόχους
 καὶ νήπια τέκνα Τρώων,
 αἶ κεν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς
 υἱὸν Τυδέος, αἰχμητὴν ἄγριον,
 μῆστωρα κρατερὸν φόβοιο·
 ὃν δὴ ἐγὼ φημί
 γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν.
 Οὐδέ ποτέ γε
 ἐδεΐδιμεν ὤδε
 Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
 ὄνπερ φασὶν ἔμμεναι ἐκ θεᾶς.
 Ἄλλ' ὅδε μαίνεται
 λίην, οὐδέ τις δύναται
 ἰσοφαρίζειν οἱ μένος. »
 Ἔφατο ὡς· Ἔκτωρ δὲ
 οὐκ ἀπίθησέ τι κασιγνήτῳ.
 Αὐτίκα δὲ ἄλτο χαμᾶζε
 ἕξ ὀχέων σὺν τεύχεσι·

quoique accablés beaucoup ;
 car la nécessité presse.
 Mais toi, Hector,
 va à la ville,
 et ensuite dis
 à la mère tienne et mienne ; [trones
 et *que* celle-ci rassemblant les ma-
 au temple de Minerve aux-yeux-bleus
 dans la ville haute,
 ayant ouvert avec la clef
 les portes de la demeure sacrée,
songe à placer sur les genoux
 de Minerve à-la-belle-chevelure
 le voile qui paraît à elle
 être dans le palais
 le plus élégant et le plus grand
 et de beaucoup le plus cher à elle-
 et à promettre à elle [même,
 devoir sacrifier dans le temple
 douze génisses d'une-année,
 n'ayant-pas-encore-senti-l'aiguillon,
 si elle aura pris-en-pitié
 et la ville et les épouses
 et les jeunes enfants des Troyens ;
 si elle aura détourné d'Ilion sacrée
 le fils de Tydée, guerrier farouche,
 auteur violent de crainte ;
 lequel certes moi je dis
 être le plus vaillant des Grecs.
 Et jamais du moins
 nous n'avons craint ainsi
 Achille, chef des guerriers,
 qu'ils disent être d'une déesse.
 Mais celui-là est-en-fureur
 excessivement, et personne ne peut
 être-égal à lui *quant* au courage. »

Il parla ainsi, et Hector
 ne désobéit en rien à son frère ;
 mais aussitôt il sauta à terre
 de son char avec ses armes ;

πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα, κατὰ στρατὸν ὄχητο πάντη,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν. 105
 Οἱ δ' ἐλελίχθησαν, καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν.
 Ἄργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο·
 φάν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν· ὡς ἐλέλιχθεν·
 Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο, μακρὸν αὖσας· 110
 « Τρῶες ὑπέρθυμοι, τηλέκλητοί τ' ἐπίκουροι,
 ἄνδρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἠδὲ γέρουσιν
 εἴπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισι,
 δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἐκατόμβας.» 115
 Ὡς ἄρα φωνήσας, ἀπέβη κορυθαίολος Ἐκτωρ·
 ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινὸν,
 ἄντυξί, ἢ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης².
 Γλαῦκος δ', Ἴππολόχοιο παῖς, καὶ Τυδέος υἱὸς
 ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι. 120
 Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 τὸν πρότερος προσέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·

lots acérés, il court à travers l'armée pour exciter les courages; et sa voix réveille l'horrible combat. Les Troyens se retourment et font face à l'ennemi. Les Grecs reculent et cessent le massacre, persuadés qu'un des immortels, descendu de la voûte étoilée, est venu au secours des Troyens, tant ceux-ci se sont retournés avec audace. Alors Hector, animant ses soldats, s'écrie d'une voix forte :

« Braves Troyens, et vous, alliés venus de plages lointaines, soyez hommes de cœur, et souvenez-vous de votre impétueuse valeur, tandis que j'irai à Iliion ordonner à nos sages vieillards et à nos épouses d'invoquer les dieux et de leur vouer des hécatombes. »

Ayant ainsi parlé, Hector, au casque brillant, s'éloigna; et la peau noire, bordure étendue à l'extrémité du bouclier arrondi qui le couvrait, frappait à la fois ses pieds et son cou.

Cependant le fils d'Hippoloque, Glaucus, et le fils de Tydée, s'avancèrent au milieu des deux armées, brûlant de combattre; et lorsqu'ils furent près de se joindre, le vaillant Diomède, prenant le premier la parole :

πάλλων δὲ ὀξέα δοῦρα,
 ὄχητο πάντη κατὰ στρατὸν,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι,
 ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
 Οἱ δὲ ἐλελίχθησαν,
 καὶ ἔσταν
 ἐναντίοι Ἀχαιῶν.
 Ἄργεῖοι δὲ ὑπεχώρησαν,
 λῆξαν δὲ φόνοιο·
 φάν δὲ τινὰ ἀθανάτων
 κατελθέμεν ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 ἀλεξήσοντα Τρωσὶν·
 ὡς ἐλέλιχθεν·
 Ἐκτωρ δὲ ἐκέκλετο Τρώεσσιν,
 αὖσας μακρὸν·
 « Τρῶες ὑπέρθυμοι,
 ἐπίκουροί τε τηλέκλητοί,
 φίλοι, ἔστε ἄνδρες,
 μνήσασθε δὲ
 ἀλκῆς θούριδος,
 ὄφρα ἐγὼ ἂν βεῖω
 προτὶ Ἴλιον, ἠδὲ εἴπω
 γέρουσι βουλευτῆσι
 καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισιν,
 ἀρήσασθαι δαίμοσιν,
 ὑποσχέσθαι δὲ ἐκατόμβας.»
 Ἄρα φωνήσας ὡς,
 Ἐκτωρ κορυθαίολος ἀπέβη·
 δέρμα δὲ κελαινὸν, ἄντυξί,
 ἢ θέε πυμάτη
 ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης, τύπτε μιν
 ἀμφὶ σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 Γλαῦκος δὲ, παῖς Ἴππολόχοιο,
 καὶ υἱὸς Τυδέος, συνίτην
 ἐς μέσον ἀμφοτέρων,
 μεμαῶτε μάχεσθαι.
 Ὅτε δὲ δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 ἰόντες ἐπὶ ἀλλήλοισι,
 Διομήδης ἀγαθὸς βοῆν
 προσέειπε πρότερος τόν·
 et brandissant des javelots aigus,
 il allait partout à travers l'armée,
 exhortant à combattre,
 et il excita un combat terrible.
 Or ceux-ci se retournèrent,
 et se tinrent-debout
 opposés aux Achéens.
 De leur côté les Argiens reculèrent,
 et cessèrent le carnage;
 or ils pensaient un des immortels
 être descendu du ciel étoilé
 devant porter-secours aux Troyens;
 si-fort ils se retournèrent!
 Mais Hector excitait les Troyens,
 ayant crié à-haute-voix :
 « Troyens valeureux,
 et alliés appelés-de-loin,
 amis, soyez hommes-de-cœur,
 et souvenez-vous
 de la valeur impétueuse,
 pendant que moi j'irai
 vers Iliion, et que je dirai
 aux vieillards conseillers
 et à nos épouses,
 d'avoir imploré les dieux,
 et d'avoir promis des hécatombes. »
 Donc, ayant parlé ainsi,
 Hector au-casque-s'agitant s'en alla;
 et la peau noire, circonférence
 laquelle courait extrême (au bord)
 du bouclier arrondi, frappait lui
 autour des chevilles et du cou.
 Puis Glaucus, enfant d'Hippoloque,
 et le fils de Tydée allaient-tous-deux
 au milieu des deux-partis,
 désirant-ardemment combattre.
 Or donc lorsque ceux-ci furent près,
 marchant l'un contre l'autre,
 Diomède, brave au combat,
 s'adressa le premier à celui-là :

« Τίς δὲ σύ ἐσσι, φέριστε, καταθητηῶν ἀνθρώπων;
 οὐ μὲν γὰρ ποτ' ὄπωπα μάχη ἐνὶ κυδιανείρῃ
 τοπρῖν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προδεδέηκας ἀπάντων 125
 σῶ θάρσει, ὅτ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας.
 Δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιώσιν.
 Εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
 οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανόισι μαχοίμην.
 Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱός, κρατερὸς Λυκούργος¹, 130
 δὴν ἦν, ὅς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανόισιν ἔριξεν·
 ὅς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας
 σεῦε κατ' ἠγάθειον Νυσήμιον²· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι
 θύσθλα χαμαὶ κατέχευαν, ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου
 θεινόμεναι βουπλήγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς 135
 δύσεθ' ἄλλος κατὰ κύμα· Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλή.
 Τῷ μὲν ἔπειτ' ὀδύσαντο θεοὶ βρεῖα ζῶντες,
 καὶ μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου παῖς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν. 140
 Οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.

« Courageux guerrier, quel es-tu parmi les mortels? Jamais auparavant je ne t'ai aperçu dans un glorieux combat; mais en ce moment, du moins, tu l'emportes en audace sur tous les tiens, puisque tu affrontes ma longue javeline; car malheureux sont les pères dont les fils bravent ma valeur! Si toutefois tu es un immortel descendu de l'Olympe, je ne prétends pas combattre contre les dieux. Elle fut courte la vie du fils de Dryas, de cet indomptable Lycurgue, qui s'éleva contre les habitants du ciel, et poursuivit autrefois sur le mont sacré de Nysa les nourrices de Bacchus furieux. Toutes jetèrent à terre leurs thyrses, frappées à coups de fouet par l'homicide Lycurgue; et Bacchus lui-même, saisi de terreur, pénétra sous les flots de la mer, où Thétis le reçut tremblant entre ses bras; tant lui avait inspiré de crainte cet homme, sur qui les dieux, au sein de leurs doux loisirs, jetèrent dans la suite un regard de colère, et que le fils de Saturne priva de la vue. Non, elle ne fut pas longue sa vie, après qu'il se fut attiré la haine de tous les immortels. Rien donc ne pourrait m'engager à combattre contre les heureux habitants de l'Olympe. Mais si

« Τίς δὲ ἀνθρώπων καταθητηῶν
 σύ ἐσσι, φέριστε;
 οὐποτε μὲν γὰρ
 ὄπωπα τοπρῖν ἐνὶ μάχῃ
 κυδιανείρῃ·
 ἀτὰρ μὲν νῦν γε
 προδεδέηκας πολὺ ἀπάντων
 σῶ θάρσει, ὅτι ἔμεινας
 ἐμὸν ἔγχος δολιχόσκιον.
 Παῖδες δέ τε δυστήνων
 ἀντιώσιν ἐμῷ μένει.
 Εἰ γε δέ τις ἀθανάτων
 εἰλήλουθας κατὰ οὐρανοῦ,
 ἔγωγε οὐκ ἂν μαχοίμην
 θεοῖσιν ἐπουρανόισιν.
 Υἱὸς γὰρ Δρύαντος,
 κρατερὸς Λυκούργος,
 οὐδὲ ἦν δὴν, ὅς ῥα
 ἔριξε θεοῖσιν ἐπουρανόισιν·
 ὅς ποτε σεῦε τιθήνας
 Διωνύσοιο μαινομένοιο
 κατὰ Νυσήμιον ἠγάθειον·
 αἱ δὲ πᾶσαι ἅμα
 κατέχευαν χαμαὶ θύσθλα,
 θεινόμεναι βουπλήγι
 ὑπὸ Λυκούργου ἀνδροφόνοιο
 Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς
 δύσετο κατὰ κύμα ἄλλος·
 Θέτις δὲ ὑπεδέξατο κόλπῳ
 δειδιότα·
 τρόμος γὰρ κρατερὸς ἔχεν
 ὁμοκλή ἀνδρὸς.
 Θεοὶ μὲν ζῶντες βρεῖα
 ὀδύσαντο ἔπειτα τῷ,
 καὶ παῖς Κρόνου ἔθηκε μιν τυφλόν·
 ἄρα οὐδὲ ἦν ἔτι δὴν,
 ἐπεὶ ἀπήχθετο
 πᾶσι θεοῖσιν ἀθανάτοισιν.
 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν ἐθέλοιμι
 μάχεσθαι θεοῖς μακάρεσσιν.

« Et qui des hommes mortels
 toi es-tu, très-excellent?
 car jamais à la vérité
 je ne t'ai vu auparavant dans le combat
 qui-illustre-les-guerriers;
 mais à la vérité maintenant au moins
 tu as surpassé de beaucoup tous
 par ton audace, puisque tu as attendu
 ma lance à-la-grande-ombre.
 Or aussi des fils de malheureux
 viennent-au-devant de ma fureur.
 Mais si *étant* un des immortels
 tu es venu du ciel,
 moi certes je ne combattrais pas
 contre des dieux célestes.
 Car le fils de Dryas,
 le vaillant Lycurgue,
 n'exista pas longtemps, lui-qui donc
 luttaît avec des dieux célestes,
 lui-qui jadis poursuivait les nourrices
 de Bacchus furieux
 sur le *mont* Nysa sacré;
 mais celles-ci toutes ensemble
 jetèrent à terre *leurs* thyrses,
 étant frappées du fouet
 par Lycurgue meurtrier;
 de son côté Bacchus effrayé
 descendit dans les flots de la mer;
 et Thétis reçut dans *son* sein
 lui ayant eu-peur;
 car un tremblement vioient le prit
 par la menace du guerrier.
 Certes les dieux vivant facilement
 furent irrités ensuite contre celui-ci,
 et le fils de Saturne rendit lui aveugle;
 et donc il n'exista plus longtemps,
 parce qu'il était haï
 de tous les dieux immortels.
 Or moi je ne voudrais pas
 combattre les dieux bienheureux.

Εἰ δέ τις ἔσσι βροτῶν, οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν¹,
ἄσσον ἴθ', ὡς κεν θάσσον δλέθρου πείραθ' ἴκηαι. »

Τὸν δ' αὖθ' Ἴππολόχοιο προσήυδα φαίδιμος υἱός·
« Τυδείδῃ μεγάθυμε, τίη γενεὴν ἔρσεινεις; 145
οἷη περ φύλλων γενεὴ, τοιήδε καὶ ἀνδρῶν.

Φύλλα τὰ μὲν τ' ἀνεμος χαμάδις χέει, ἀλλὰ δέ θ' ὕλη

τηλεθόωσα φύει· ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·

ὡς ἀνδρῶν γενεὴ ἡμὲν φύει, ἡδ' ἀπολήγει. 150
Εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι· ὄφρ' εὖ εἰδῆς

ἡμετέρην γενεὴν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·

ἔστι πόλις Ἐφύρη², μυχῶ Ἄργεος ἱπποβότοιο,
ἐνθά δέ Σίσυφος ἔσκει, ὁ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,

Σίσυφος Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν· 155
αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·

τῶ δέ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἡγορέην ἐρατεινήν

ὄπασαν. Αὐτὰρ οἱ Προῖτος κάκ' ἐμήσατο θυμῶ·

ὅς ρ' ἐκ δήμου ἔλασσαν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν
Ἄργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ ἐδάμασσε.

tu es un des êtres mortels que nourrissent les fruits de la terre, approche, afin que tu touches plus tôt aux limites du trépas. »

L'illustre fils d'Hippoloque répondit : « Magnanime fils de Tydée, pourquoi m'interroger sur mon origine? La naissance des hommes est comme celle des feuilles : jouet des vents, les feuilles tombent sur la terre ; mais la forêt, quand elle gonfle ses bourgeons, en produit d'autres au retour du printemps. Ainsi en est-il des générations des mortels, qui naissent et meurent. Si pourtant tu désires des détails qui t'instruisent de ma naissance assez connue : il existe à l'extrémité de l'Argolide, féconde en coursiers, une ville nommée Ephyre ; là vivait le plus adroit des hommes, Sisyphe, fils d'Eole. Sisyphe eut pour fils Glaucus, qui donna le jour à l'irréprochable Bellérophon. Celui-ci reçut des dieux la beauté et l'aimable valeur. Mais Prétus, au fond du cœur, trama sa perte, et le bannit, grâce à la souveraine puissance qu'il exerçait sur les Argiens ; car Jupiter avait soumis ce peuple au sceptre de ce prince. L'épouse de Pré-

Εἰ δέ ἐσσί τις βροτῶν,
οἱ ἔδουσι καρπὸν ἀρούρης,
ἴθι ἄσσον, ὡς κε θάσσον
ἴκηαι πείρατα δλέθρου. »

Αὐτε δὲ υἱὸς φαίδιμος
Ἴππολόχοιο προσήυδα τόν·

« Μεγάθυμε Τυδείδῃ,
τίη ἔρσεινεις γενεὴν ;
οἷη περ γενεὴ φύλλων,
τοιήδε καὶ ἀνδρῶν.

Ἄνεμος μὲν τε χέει χαμάδις
τὰ φύλλα, ὕλη δέ τε
τηλεθόωσα φύει ἄλλα·

ὥρη δὲ ἔαρος
ἐπιγίγνεται·

ὡς γενεὴ ἀνδρῶν
ἡμὲν φύει, ἡδὲ ἀπολήγει.

Εἰ δὲ θέλεις καὶ
δαήμεναι ταῦτα·

ὄφρα εἰδῆς εὖ
ἡμετέρην γενεὴν,

πολλοὶ δὲ ἄνδρες ἴσασί μιν·

ἔστι πόλις Ἐφύρη,
μυχῶ Ἄργεος ἱπποβότοιο,

ἐνθά δὲ ἔσκε Σίσυφος,
ὁ γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν,

Σίσυφος Αἰολίδης·

ὁ δὲ ἄρα τέκετο
Γλαῦκον υἱόν·

αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτε
Βελλεροφόντην ἀμύμονα·

θεοὶ δὲ ὄπασαν τῶ
κάλλος τε καὶ ἡγορέην ἐρατεινήν.

Αὐτὰρ Προῖτος ἐμήσατό οἱ
κακὰ θυμῶ·

ἔξ ῥα ἔλασσεν ἐκ δήμου,
ἐπεὶ ἦε πολὺ
φέρτερος Ἄργείων·

Ζεὺς γάρ ἐδάμασσαν
οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ.

Mais si tu es quelqu'un des mortels, qui mangent le fruit de la terre, viens plus près, afin que plus vite tu sois parvenu aux bornes de la mort. »

Or à son tour le fils brillant d'Hippoloque s'adressa à lui :

« Magnanime fils-de-Tydée, pourquoi demandes-tu *mon* origine? telle certes l'originé des feuilles, telle aussi *celle* des hommes.

D'un côté et le vent répand à terre les feuilles, de l'autre aussi la forêt végétant *en* produit d'autres; et la saison du printemps

vient-de-nouveau ; ainsi une génération d'hommes et naît et cesse.

Mais si tu veux aussi savoir ces-choses : afin que tu saches bien notre origine,

or beaucoup d'hommes savent elle ; il est une ville, Ephyre, au fond d'Argos fertile-en-chevaux ; or là était Sisyphe,

lequel était le-plus-rusé des hommes, Sisyphe, fils-d'Eole.

Or lui donc engendra Glaucus *pour* fils ; puis Glaucus engendra Bellérophon irréprochable ;

et les dieux donnèrent à celui-ci et la beauté et une vaillance aimable. Ensuite Prétus médita contre lui des choses-mauvaises dans *son* cœur ;

lequel donc *le* chassa de *son* peuple, parce qu'il était de beaucoup plus puissant que les Argiens ; car Jupiter *les* avait domptés à lui sous *son* sceptre.

Τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου ἐπεμήνατο, δι' Ἄντεια,
 κρυπταδίῃ φιλότῃ μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὔτι
 πειθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην·
 Ἥ δὲ ψευσαμένη Προΐτον βασιλῆα προσηύδα·
 « Τεθναίης, ὦ Προΐτ', ἣ κάκτανε Βελλεροφόντην,
 ἕς μ' ἔθελεν φιλότῃ μιγήμεναι, οὐκ ἔθελούσῃ. »
 « Ὡς φάτο· τὸν δὲ ἀνακτα χόλος λάβεν, οἷον ἄκουσε·
 κτείνειν μὲν ῥ' ἀλέεινε (σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ),
 πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὄγε σήματα λυγρὰ,
 γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά·
 δεῖξαι δ' ἠνώγειν ᾧ πενθερῷ, ὄφρ' ἀπόλοιτο. »
 Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἴξε, Ξάνθον τε ρέοντα,
 προφρονέως μιν τιεν ἀναξ Λυκίης εὐρείης.
 Ἐννήμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρευσεν.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότε μιν ἐρέεινε, καὶ ἤτεε σῆμα ἰδέσθαι,
 ὅττι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προΐτοιο φέροιο.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,

tus, éprise d'une secrète passion, désira s'unir au héros; mais ne pouvant séduire le sage et vertueux Bellérophon, cette reine eut recours au mensonge, et dit à Prétus :

« Meurs, Prétus, ou ravis le jour à Bellérophon qui a voulu s'unir à moi, malgré mes refus. »

« En entendant ces mots, Prétus fut transporté de colère; toutefois une crainte religieuse l'empêcha de répandre le sang de Bellérophon; mais il l'envoya en Lycie, et lui remit des signes funestes, ayant tracé sur des tablettes soigneusement scellées des caractères de mort; il lui ordonna de les présenter à son beau-père, qu'il chargeait de le faire périr. Bellérophon partit pour la Lycie sous la conduite favorable des dieux. A son arrivée sur les rives du Xanthe, le roi de la vaste Lycie l'honora d'une réception pleine de bonté, lui donna l'hospitalité pendant neuf jours, et immola neuf génisses; mais quand, pour la dixième fois, eut brillé l'aurore aux doigts de rose, alors il l'interrogea, et demanda à voir le signe qu'il lui apportait de la part de son gendre Prétus. Dès qu'il eut reçu le signe funeste, il ordonna au héros de tuer

Γυνὴ δὲ Προΐτου,
 διὰ Ἄντεια, ἐπεμήνατο
 μιγήμεναι τῷ
 φιλότῃ κρυπταδίῃ·
 ἀλλὰ οὐ πειθέ τι τὸν
 δαΐφρονα Βελλεροφόντην,
 φρονέοντα ἀγαθὰ.
 Ἥ δὲ ψευσαμένη
 προσηύδα βασιλῆα Προΐτον·
 « Τεθναίης, ὦ Προΐτε,
 ἣ κάκτανε Βελλεροφόντην,
 ἕς ἔθελε μιγήμεναι φιλότῃ
 μοι οὐκ ἔθελούσῃ. »
 Φάτο ὡς· χόλος δὲ
 λάβεν ἀνακτα,
 οἷον ἄκουσεν·
 ἀλέεινε μὲν ῥα κτείνειν μιν
 (σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ),
 πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε,
 ὄγε δὲ πόρε σήματα λυγρὰ,
 γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ
 πολλά θυμοφθόρα·
 ἠνώγειν δὲ δεῖξαι
 ᾧ πενθερῷ, ὄφρα ἀπόλοιτο
 Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
 ὑπὸ πομπῇ ἀμύμονι θεῶν·
 ἀλλὰ ὅτε δὴ ἴξε Λυκίην,
 Ξάνθον τε ρέοντα,
 ἀναξ Λυκίης εὐρείης
 τίε μιν προφρονέως.
 Ἐννήμαρ ξείνισσε,
 καὶ ἱέρευσεν ἐννέα βοῦς.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ ἐφάνη
 δεκάτῃ ἡὼς ῥοδοδάκτυλος,
 τότε καὶ ἐρέεινέ μιν,
 καὶ ἤτεεν ἰδέσθαι σῆμα,
 ὅττι ῥα φέροιο οἱ
 παρὰ Προΐτοιο γαμβροῖο.
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο
 σῆμα κακὸν γαμβροῦ,

Or la femme de Prétus,
 la divine Antée, désira-follement
 s'unir à celui-là
 par un amour clandestin;
 mais elle ne persuada en-rien lui,
 le prudent Bellérophon,
 pensant des choses-bonnes.
 Et elle ayant menti.
 dit au roi Prétus :
 « Puisses-tu mourir, ô Prétus,
 ou tue Bellérophon,
 qui a voulu s'unir par l'amour
 à moi ne voulant pas. »
 Elle parla ainsi; et la colère
 s'empara du roi, [avait entendu;
 pour une chose telle que ce qu'il
 à la vérité donc il évita de tuer lui
 (car il redoutait cela dans son cœur),
 mais il envoya lui en Lycie,
 et lui-même donna des signes funestes,
 ayant tracé sur une tablette pliée
 beaucoup de choses-mortelles;
 et il ordonna de l'avoir montrée
 à son beau-père, afin qu'il-périt.
 Alors celui-ci partit en Lycie
 sous la conduite favorable des dieux;
 mais quand donc il arriva en Lycie
 et au Xanthe coulant,
 le roi de la Lycie vaste
 honora lui avec bienveillance.
 Neuf-jours il lui donna-l'hospitalité,
 et il sacrifia neuf bœufs.
 Mais lorsque donc parut
 la dixième aurore aux-doigts-de-rose,
 alors et il interrogea lui,
 et il demanda à voir le signe,
 que certes il apportait à lui
 de la part de Prétus, son gendre.
 Ensuite, lorsqu'il eut reçu
 le signe funeste de son gendre,

πρωτόν μὲν βρα Χίμαιραν ἀμυμιακέτην ἐκέλευσε
 πεφνέμεν. Ἦ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος, οὐδ' ἀνθρώπων· 180
 πρόσθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα·
 δεινὸν ἀποπνείουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο.
 Καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε, θεῶν τεράεσσι πιθήσας.
 Δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχήσατο κυδαλίμοισι·
 καρτίστην δὴ τήγχε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν. 185
 Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνε Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
 Τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
 κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους,
 εἶσε λόχον· τοὶ δ' οὔτι πάλιν οἴκόνδε νέοντο·
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ἀμύμων Βελλεροφόντης. 190
 Ἄλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἦν ἔοντα,
 αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὄγε θυγατέρα ἦν·
 δῶκε δὲ οἱ τιμῆς βασιληίδος ἡμισυ πάσης·
 καὶ μὲν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον, ἔξοχον ἄλλων,
 καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμοιτο. 195
 Ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλεραφόντη,
 Ἴσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.

l'invincible Chimère. De la race des immortels, et non de celle des hommes, elle avait la tête d'un lion, la queue d'un dragon et le corps d'une chèvre, et vomissait d'effroyables torrents de flamme. Bellérophon la tua, plein de confiance dans les augures des dieux. Ensuite il combattit contre les Solymes, et jamais, à l'en croire, il n'avait soutenu de combat plus redoutable; enfin il défit les Amazones au courage viril. Au retour du héros, le roi, lui tendant un piège adroit, choisit les plus braves guerriers de la vaste Lycie, et les plaça dans une embuscade; aucun d'eux ne revint dans sa demeure; car tous furent tués par l'irréprochable Bellérophon. Quand le prince eut reconnu que ce héros était de la valeureuse race des dieux, il le retint à sa cour, lui donna sa fille, et partagea avec lui les honneurs de la royauté. Les Lyciens, à leur tour, lui désignèrent une portion de terre plus vaste que celle des autres, et aussi riche en arbres qu'en moissons, afin qu'il la cultivât. L'épouse de Bellérophon lui donna trois enfants: Isandre, Hippoloque et Laodamie. A Laodamie s'unit le prudent Jupiter, et elle

πρωτόν μὲν βρα ἐκέλευσε
 πεφνέμεν Χίμαιραν ἀμυμιακέτην.
 Ἄρα δὲ ἦ ἔην γένος θεῖον,
 οὐδὲ ἀνθρώπων·
 λέων πρόσθε, δράκων δὲ ὄπιθεν,
 χίμαιρα δὲ μέσση,
 ἀποπνείουσα μένος δεινὸν
 πυρὸς αἰθομένοιο.
 Καὶ μὲν κατέπεφνε τὴν,
 πιθήσας τεράεσσι θεῶν.
 Δεύτερον αὖ μαχήσατο
 Σολύμοισι κυδαλίμοισι·
 φάτο δὴ δύμεναι τήγχε μάχην
 καρτίστην ἀνδρῶν.
 Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνε
 Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
 Ἄρα δὲ ὕφαινε τῷ ἀνερχομένῳ
 ἄλλον δόλον πυκινόν·
 κρίνας φῶτας ἀρίστους
 ἐκ Λυκίης εὐρείης,
 εἶσε λόχον· τοὶ δὲ
 οὔτι νέοντο πάλιν οἴκόνδε·
 Βελλεροφόντης γὰρ ἀμύμων
 κατέπεφνε πάντας.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ γίγνωσκεν
 ἔοντα γόνον ἦν θεοῦ,
 κατερυκέ μιν αὐτοῦ,
 ὄγε δὲ δίδου ἦν θυγατέρα·
 δῶκε δὲ οἱ ἡμισυ
 πάσης τιμῆς βασιληίδος·
 καὶ μὲν οἱ Λύκιοι
 τάμον τέμενος,
 ἔξοχον ἄλλων,
 καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης,
 ὄφρα νέμοιτο.
 Ἦ δὲ ἔτεκε
 Βελλεραφόντη δαΐφρονι
 τρία τέκνα, Ἴσανδρόν τε,
 Ἴππόλοχόν τε
 καὶ Λαοδάμειαν.

d'abord à la vérité donc il lui ordonna de tuer la Chimère invincible. Or, certes, celle-ci était race divine, et non des hommes; lion par devant, et dragon par derrière, et chèvre-sauvage au-milieu, exhalant une violence terrible de feu allumé. Et à la vérité il tua elle, s'étant confié aux signes des dieux. Secondement encore il combattit contre les Solymes illustres; il disait donc avoir engagé ce combat le plus redoutable des hommes. Troisièmement encore il tua les Amazones au-courage-d'hommes. Et certes il ourdit à lui revenant une autre ruse adroite: ayant choisi les mortels les meilleurs de la Lycie vaste, il plaça une embuscade; mais ceux-ci ne vinrent pas de nouveau à la maison Bellérophon irréprochable; son; les extermina tous. Mais lorsque donc il reconnut lui, étant rejeton illustre d'un dieu, il retenait lui là, et lui-même donnait sa fille; et il donna à lui la moitié de toute la dignité royale; et de leur côté les Lyciens détachèrent une portion-de-terrain, l'emportant sur les autres, belle en plantations et en champs, afin qu'il la cultivât. Or celle-là enfanta à Bellérophon belliqueux trois enfants, et Isandre, et Hippoloque, et Laodamie.

Λαοδαμείη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεὺς.
 Ἴδ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, 200
 ἦτοι ὁ καὶ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἄλατο,
 ὄν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων.
 Ἴσανδρον δὲ οἱ υἷδν Ἄρης ἄτος πολέμοιο
 μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι·
 τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα. 205
 Ἴππόλοχος δὲ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημί γενέσθαι·
 πέμπτε δὲ μ' ἐς Τροίην, καὶ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν,
 αἰὲν ἀριστεύειν, καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
 μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἳ μὲγ' ἀριστοί
 ἐν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ. 210
 Ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι εἶναι.»
 Ὡς φάτο· γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης.
 Ἐγγος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
 αὐτὰρ ὁ μειλιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν·
 « Ἢ βρά νύ μοι ξείνος πατρώϊός ἐσσι παλαιός· 215
 Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
 ξείνισ' ἐνὶ μεγάροισιν, εἰκόσιν ἤματ' ἐρύξας.

enfanta le divin Sarpédon aux armes d'airain. Bellérophon, devenu l'objet de la haine de tous les dieux, errait, seul, dans la plaine d'Aléus, se rongeanf le cœur, et fuyant la trace des hommes. Son fils Isandre tomba sous les coups de l'insatiable Mars dans une guerre contre les Solymes célèbres. La déesse qui tient des rênes d'or, Diane, dans son courroux, tua Laodamie ; quant à Hippoloque, il m'a donné la naissance ; oui, je l'affirme, c'est lui qui est mon père ; il m'a envoyé à Troie, avec l'ordre souvent réitéré d'être toujours le plus brave, de l'emporter sur tous les guerriers, et de ne pas déshonorer la race de mes pères, ces héros qui ont brillé à Éphyre et dans la vaste Lyctie. Telle est mon origine ; tel est le sang dont je me glorifie d'être issu. »

Il dit : transporté de joie, le vaillant Diomède enfonce sa lance dans le sein fertile de la terre, et adresse ces paroles de paix à Glaucus, pasteur des peuples :

« Certes tu es pour moi un ancien hôte paternel ; car le divin Œnée accueillit autrefois dans son palais l'irréprochable Bellérophon, et l'y retint pendant vingt jours ; là, ils se firent de magnifiques présents

Μητίετα μὲν Ζεὺς
 παρελέξατο Λαοδαμείη·
 ἢ δὲ ἔτεκε Σαρπηδόνα
 χαλκοκορυστήν, ἀντίθεον.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ κείνος καὶ
 ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 ἦτοι ὁ ἄλατο οἶος
 κατὰ τὸ πεδίον Ἀλήϊον,
 κατέδων ὄν θυμὸν,
 ἀλεείνων πάτον ἀνθρώπων.
 Ἄρης δὲ, ἄτος πολέμοιο,
 κατέκτανεν οἱ υἷδν Ἴσανδρον
 μαρνάμενον Σολύμοισι κυδαλίμοισι·
 Ἄρτεμις δὲ χρυσήνιος
 χολωσαμένη, ἔκτα τὴν.
 Ἴππόλοχος δὲ ἔτικτε με,
 καὶ φημί γενέσθαι ἐκ τοῦ·
 πέμπτε δὲ με ἐς Τροίην,
 καὶ ἐπέτελλέ μοι
 μάλα πόλλα,
 ἀριστεύειν αἰὲν,
 καὶ εἶναι ὑπείροχον ἄλλων,
 μηδὲ αἰσχυνέμεν
 γένος πατέρων,
 οἳ ἐγένοντο μέγα ἀριστοί
 ἐν τῷ Ἐφύρῃ καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ·
 Εὐχομαί τοι εἶναι
 ταύτης τε γενεῆς καὶ αἵματος.»
 Φάτο ὡς· Διομήδης δὲ
 ἀγαθὸς βοὴν γήθησε.
 Κατέπηξε μὲν ἔγγος
 ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
 αὐτὰρ ὁ προσηύδα μειλιχίοισι
 ποιμένα λαῶν·
 « Ἢ βρά ἐσσί μοι νυ
 καλαιὸς ξείνος πατρώϊος·
 ποτὲ γάρ δῖος Οἶνεὺς
 ξείνισεν ἐν μεγάροισι
 Βελλεροφόντην ἀμύμονα,
 ἐρύξας εἰκόσιν ἤματα·

A la vérité le prudent Jupiter s'unif à Laodamie ; et celle-ci enfanta Sarpédon, au-casque-d'airain, égal-à-un-dieu. Mais lorsque donc celui-là aussi fut haï de tous les dieux, assurément lui errait seul dans la plaine d'Aléius, rongeanf son cœur, évitant la trace des hommes. Or Mars, insatiable de guerre, tua à lui son fils Isandre, combattant les Solymes illustres ; d'un autre côté Diane aux-rênes-d'or s'étant mise-en-colère, tua celle-là. Or Hippoloque a enfanté moi, et je dis être né de lui ; or il a envoyé moi à Troie, et il a recommandé à moi tout-à-fait beaucoup de choses, de prévaloir toujours, et d'être supérieur aux autres, et de ne pas déshonorer la race de mes pères, qui furent de beaucoup les plus braves et dans Éphyre, et dans la Lyctie vaste. Certes je me fais-gloire d'être et de cette race et de ce sang. »

Il parla ainsi ; et Diomède brave au combat se réjouit. A la vérité il enfonce sa lance dans la terre nourricière. Ensuite lui s'adressa en-termes-doux au pasteur des peuples :

« Certes tu es pour moi en effet un ancien hôte paternel ; car autrefois le divin Œnée reçut-en-hospitalité dans son palais Bellérophon irréprochable, l'ayant retenu vingt jours ;

Οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ζεινήϊα καλά·
 Οἰνεὺς μὲν ζωστῆρα δίδου φοίνικι φαεινόν,
 Βελλεροφόντης δὲ χρύσειον δέπας ἀμφικύπελλον· 220
 καὶ μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.
 Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα
 κάλλιψ', ὅτ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετό λαὸς Ἀχαιῶν.
 Τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
 εἰμὶ, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ, ἔτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι. 225
 Ἐγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου.
 Πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι,
 κτείνειν, ὃν κε θεὸς γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κιχέω·
 πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ, ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνηαι.
 Τεύχεα δ' ἀλλήλοισι ἐπαμείψομεν· ὄφρα καὶ οἶδε 230
 γνῶσιν ὅτι ξεῖνοι πατρῷοι εὐχόμεθ' εἶναι. »
 Ὡς ἄρα φωνήσαντε, καθ' ἵππων αἴξαντε,
 χεῖρας τ' ἀλλήλων λαβέτην, καὶ πιστώσαντο.
 Ἐνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
 ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε, 235

d'hospitalité : OEnée donna un ceinturon éclatant de pourpre, et Bellérophon une vaste coupe d'or, qu'à mon départ je laissai dans ma demeure. Mais je n'ai conservé aucun souvenir de Tydée; car j'étais encore bien jeune quand il me quitta à Thèbes, où périt l'armée des Grecs. Désormais, je suis pour toi, dans l'Argolide, un hôte et un ami, comme tu l'es pour moi, dans la Lycie, quand je parcourrai ce royaume. Évitions donc nos lances, même dans la mêlée. Il nous restera à imoler, à moi, assez de Troyens, assez de leurs illustres alliés, soit qu'un dieu les offre à mes coups, soit que je les atteigne dans leur fuite; à toi, assez de Grecs, quand tu pourras en triompher. Mais échangeons nos armes, afin que ces guerriers sachent que nous nous glorifions d'être des hôtes paternels. »

Tous les deux, à ces mots, s'élançant de leurs chars, se serrent la main, et se donnent mutuellement leur foi. Or en ce moment le fils de Saturne privait Glaucus de sa raison, puisque ce guerrier échangeait

οἱ δὲ καὶ πόρον ἀλλήλοισι
 ζεινήϊα καλά·
 Οἰνεὺς μὲν δίδου
 ζωστῆρα φαεινὸν φοίνικι,
 Βελλεροφόντης δὲ
 δέπας χρύσειον
 ἀμφικύπελλον·
 καὶ ἐγὼ ἰὼν κατέλειπόν μιν
 ἐν ἐμοῖσι δώμασιν.
 Οὐδὲ μέμνημαι Τυδέα,
 ἐπεὶ κατέλιπέ με
 ἐόντα ἔτι τυτθόν,
 ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν
 ἀπώλετο ἐν Θήβησιν
 τῷ νῦν ἐγὼ μὲν
 εἰμὶ σοὶ ξεῖνος φίλος
 μέσσω Ἄργεϊ,
 σὺ δὲ ἐν Λυκίῃ,
 ὅτε κεν ἴκωμαι δῆμον τῶν.
 Ἀλεώμεθα δὲ ἐγχεα ἀλλήλων
 καὶ διὰ ὀμίλου.
 Πολλοὶ μὲν γὰρ Τρῶες
 ἐπίκουροί τε κλειτοὶ ἐμοὶ
 κτείνειν ὃν θεὸς γε
 πόρῃ κε καὶ κιχέω ποσσίν·
 αὖ δὲ πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ
 ἐναιρέμεν ὃν κε δύνηαι.
 Ἀμείψομεν δὲ τεύχεα
 ἀλλήλοισι, ὄφρα καὶ οἶδε
 γνῶσιν ὅτι εὐχόμεθα
 εἶναι ξεῖνοι πατρῷοι. »
 Ἄρα φωνήσαντε ὧς,
 αἴξαντε κατὰ ἵππων,
 λαβέτην τε χεῖρας ἀλλήλων,
 καὶ πιστώσαντο.
 Ἐνθα αὖτε Κρονίδης
 Ζεὺς ἐξέλετο
 φρένας Γλαύκῳ,
 ὃς ἄμειβε τεύχεα
 πρὸς Διομήδεα Τυδείδην,

et eux se donnaient l'un à l'autre des présents-d'hospitalité beaux : d'un côté OEnée donnait un baudrier éclatant de pourpre, d'un autre, Bellérophon une coupe d'or à-pied-évasé; et moi en venant j'ai laissé elle dans mes habitations. Mais je ne me souviens pas de Tydée, parce qu'il a laissé moi étant encore petit, lorsque le peuple des Achéens périt à Thèbes; par cela maintenant de mon côté je suis pour toi un hôte ami au milieu d'Argos, toi de ton côté en Lycie, quand j'irai chez la nation de ceux-ci. Or évitons les lances l'un-de-l'autre même au milieu de la foule. Car à la vérité beaucoup de Troyens et d'alliés illustres sont à moi pour tuer celui qu'un dieu du moins offrirait et que j'atteindrais des pieds; et aussi beaucoup d'Achéens sont à toi pour tuer celui que tu pourrais. Mais échangeons les armes [ci l'un-avec-l'autre, afin qu'aussi ceux-sachent que nous nous faisons-gloire d'être hôtes paternels. »
 Donc, ayant parlé-tous-deux ainsi, s'étant précipités de leurs chevaux, et ils prirent les mains l'un de l'autre, et se donnèrent-leur-foi. Mais alors le fils-de-Saturne Jupiter enleva les esprits à Glaucus, qui échangea les armes avec Diomède, fils-de-Tydée,

χρύσεια χαλκείων, εκατόμβοι ἔννεαβοίων.

Ἐκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκανε,
ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεὸν ἠδὲ θύγατρεις,
εἰρόμεναι παιδᾶς τε, κασιγνήτους τε ἕτας τε,
καὶ πόσιος· ὁ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει
πάσας ἐξείης· πολλῆσι δὲ κήδε' ἐφῆπτο. 240

Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἴκανε,
ξυστῆς αἰθούσῃσι τετυγμένον (αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξυστοῖο λίθοιο,
πλησίοι ἀλλήλων δεδμημένοι· ἔνθα δὲ παῖδες
κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι.
Κουράων δ' ἑτέρωθεν ἐναντίοι ἐνδοθεν αὐλῆς
δώδεκ' ἔσαν τέγεοι θάλαμοι ξυστοῖο λίθοιο,
πλησίοι ἀλλήλων δεδμημένοι· ἔνθα δὲ γαμβροὶ
κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν),
ἔνθα οἱ ἠπιόδωρος ἐναντίη ἦλυθε μήτηρ,
Λαοδίκην ἐσάγουσα, θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε· 250

« Τέκνον, τίπτε λιπὼν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας;
ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι υἱὲς Ἀχαιῶν, 255

avec Diomède des armes d'or contre des armes d'airain, la valeur d'une hécatombe contre celle de neuf génisses.

Cependant Hector arrive aux portes de Scées, auprès du hêtre; et autour de lui accourent les épouses, les filles des Troyens, s'informant de leurs fils, de leurs frères, de leurs amis, de leurs époux; mais il leur ordonne d'aller toutes ensemble implorer les immortels; car sur la plupart d'entre elles allaient fondre de grandes douleurs.

Mais, quand il est parvenu à la somptueuse demeure de Priam environnée de portiques brillants (or dans ce palais s'élevaient, d'un marbre poli, cinquante chambres contiguës où reposaient les fils du monarque auprès de leurs épouses légitimes; et du côté opposé, dans l'intérieur de la cour, étaient, sous des toits d'un marbre non moins éclatant, douze autres chambres, destinées à ses filles, également contiguës, où reposaient aussi les gendres de Priam auprès de leurs chastes compagnes), sa vénérable mère, qui se rendait alors chez Laodice, la plus belle de ses filles, le rencontre, saisit sa main, et s'adresse à lui en ces termes :

Mon fils, pourquoi as-tu quitté le terrible champ de bataille pour venir en ces lieux? Sans doute que les enfants des Grecs, nom détesté, nous pressent, et combattent déjà autour de la ville, et que tu es

χρύσεια χαλκείων,
εκατόμβοια
ἐννεαβοίων.

Ἦς δὲ Ἐκτωρ ἴκανε
πύλας τὲ Σκαιάς καὶ φηγὸν,
ἄρα ἄλοχοι
ἠδὲ θύγατρεις Τρώων
θεὸν ἀμφὶ μιν,
εἰρόμεναι παῖδᾶς τε,
κασιγνήτους τε, ἕτας τε,
καὶ πόσιος· ὁ δὲ ἔπειτα
ἀνώγει πάσας ἐξείης
εὐχέσθαι θεοῖς·
κήδεα δὲ ἐφῆπτο πολλῆσιν.

Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἴκανε
δόμον περικαλλέα Πριάμοιο,
τετυγμένον αἰθούσῃσι ξυστῆς
(αὐτὰρ ἐν αὐτῷ ἔνεσαν
πεντήκοντα θάλαμοι
λίθοιο ξυστοῖο,
δεδμημένοι πλησίοι ἀλλήλων·
ἔνθα δὲ κοιμῶντο παῖδες Πριάμοιο
παρὰ ἀλόχοισι μνηστῆς.

Ἐτέρωθεν δὲ ἐναντίοι
ἐνδοθεν αὐλῆς
ἔσαν δώδεκα θάλαμοι κουράων
τέγεοι λίθοιο ξυστοῖο,
δεδμημένοι πλησίοι ἀλλήλων·
ἔνθα δὲ κοιμῶντο γαμβροὶ Πριάμοιο
παρὰ ἀλόχοισιν αἰδοίης),
ἔνθα μήτηρ ἠπιόδωρος
ἦλυθεν ἐναντίη οἱ
ἐσάγουσα Λαοδίκην,
ἀρίστην θυγατρῶν εἶδος·
ἄρα ἐνέφου τε χειρὶ οἱ,
ἔφατό τε ἔπος, ἐξονόμαζε·

« Τέκνον, τίπτε εἰλήλουθας;
λιπὼν πόλεμον θρασὺν;
ἦ δὴ υἱὲς Ἀχαιῶν
δυσώνυμοι τείρουσι μάλα,

armes d'or contre armes d'airain,
armes de-cent-bœufs
contre armes de-neuf-bœufs.

Mais dès que Hector vint
et à la porte Scée et au hêtre,
certes les épouses
et les filles des Troyens
couraient autour de lui,
interrogeant et sur les enfants,
et sur les frères, et sur les amis,
et sur les époux; mais lui ensuite
ordonna toutes par ordre
prier les dieux;
et des maux menaçaient beaucoup.

Mais lorsque donc il fut arrivé
à la demeure très-belle de Priam,
construite avec des portiques polis
(toutefois dans elle étaient
cinquante chambres
de pierre polie,
bâties voisines les unes des autres;
or là couchaient les fils de Priam
auprès des épouses légitimes.
Et de l'autre côté opposées-en-face
dans l'intérieur de la cour
étaient douze chambres des filles,
placées-sous-le-toit et de pierre polie,
bâties voisines les unes des autres;
or là couchaient les gendres de Priam
auprès de leurs épouses chastes),
là sa mère aux-doux-présents
vint à la rencontre à lui
allant chez Laodice,
la meilleure des filles par la beauté;
donc et elle s'attacha à la main à lui,
et dit une parole, et parla ainsi :
« Mon fils, pourquoi-donc es-tu venu,
ayant abandonné la guerre hardie?
Certes déjà les fils des Achéens
au-triste-nom, pressent beaucoup,

μαρνάμενοι περί ἄστου· σέ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
 ἔλθόντ', ἐξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.
 Ἄλλὰ μὲν, ὄφρα κέ τοι μελιθεῖα οἶνον ἐνεῖκω,
 ὡς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 πρῶτον· ἔπειτα δέ κ' αὐτὸς δνήσῃαι, αἶ κε πῆσθα. 260
 Ἄνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει·
 ὡς τύνη κέκμηκας, ἀμύνων σοῖσιν ἔτησι.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 « Μῆ μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα, πότνια μῆτερ,
 μή μ' ἀπογυιώσης, μένεος δ' ἀλκῆς τε λάθωμαι. 265
 Χερσὶ δ' ἀνίπτουσι Διὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον
 ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι, κελαινεφεῖ Κρονίωνι
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάσθαι.
 Ἄλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης
 ἔρχεο σὺν θυέεσσιν, ἀολίσσασα γεραιάς· 270
 πέπλον δ', ὅστις τοι χαριέστατος ἤδὲ μέγιστος
 ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
 τὸν θὲς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠὔκόμοιο,
 καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῶ,
 ἦνις, ἠκέστας, ἱερευσέμεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ 275

ramené ici par le désir d'élever, du haut de la citadelle, tes mains vers Jupiter ! Mais demeure ; je vais apporter un vin aussi doux que le miel, afin que tu offres d'abord des libations au père des dieux et aux autres immortels ; et qu'ensuite cette liqueur te soit profitable, si tu épuises la coupe : à l'homme fatigué, le vin donne une nouvelle vigueur ; et combien n'as-tu pas éprouvé de fatigues en combattant pour les Troyens ! »

Le grand Hector, au casque étincelant, répondit : « Ne m'apporte pas de ce vin aussi doux que le miel, ô ma respectable mère, de peur que tu ne m'énerves, et que je ne me souviennne ni de ma force, ni de mon courage. D'ailleurs je n'oserais, de mes mains impures, offrir des libations à Jupiter : un mortel que souillent le sang et une poussière sanglante, ne doit pas présenter ses vœux au puissant fils de Saturne. Cependant, avec des parfums, et après avoir rassemblé les vénérables matrones, monte au temple de Minerve dévastatrice ; de tous les voiles que renferme ton palais, dépose sur les genoux de la belle déesse le plus précieux, le plus grand, celui enfin que tu aimes le plus ; et promets-lui de sacrifier dans ce temple douze jeunes génisses qui n'aient pas encore porté le joug, si sa pitié protège la ville des Troyens, et

μαρνάμενοι περί ἄστου·
 θυμὸς δὲ ἀνῆκε σε ἐλθόντα ἐνθάδε
 ἀνασχεῖν χεῖρας Διὶ
 ἐκ πόλιος ἄκρης.
 Ἄλλὰ μένε, ὄφρα κεν ἐνεῖκω
 τοὶ οἶνον μελιθεῖα,
 ὡς πρῶτον σπείσης
 Διὶ πατρὶ
 καὶ ἄλλοισιν ἀθανάτοισιν·
 ἔπειτα δέ κεν αὐτὸς δνήσῃαι,
 αἶ κε πῆσθα· οἶνος δὲ ἀέξει
 μέγα μένος ἀνδρὶ κεκμηῶτι,
 ὡς τύνη κέκμηκας,
 ἀμύνων σοῖσιν ἔτησιν.»
 Ἐπειτα δὲ μέγας Ἔκτωρ
 κορυθαίολος ἡμείβετο τήν·
 « Μῆτερ πότνια, μὴ ἄειρέ μοι
 οἶνον μελίφρονα,
 μὴ ἀπογυιώσης με,
 λάθωμαι δὲ μένεος ἀλκῆς τε.
 Ἄζομαι δὲ λείβειν Διὶ
 οἶνον αἶθοπα χερσὶν ἀνίπτου·
 οὐδέ πη ἔστι,
 πεπαλαγμένον αἵματι καὶ λύθρῳ,
 εὐχετάσθαι Κρονίωνι
 κελαινεφεῖ.
 Ἄλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο
 σὺν θυέεσσι πρὸς νηὸν
 Ἀθηναίης ἀγελείης,
 ἀολίσσασα γεραιάς·
 πέπλον δὲ, ὅστις ἐστὶ τοι
 ἐν μεγάρῳ
 χαριέστατος ἤδὲ μέγιστος,
 καὶ πολὺ φίλτατός τοι αὐτῇ,
 θὲς τὸν ἐπὶ γούνασιν
 Ἀθηναίης ἠὔκόμοιο,
 καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερευσέμεν
 ἐνὶ νηῶ δυοκαίδεκα βοῦς
 ἦνις, ἠκέστας,
 αἶ κεν ἐλεήσῃ

combattant autour de la ville ;
 et le cœur a poussé toi venu ici
 à élever les mains à Jupiter
 de la ville haute.
 Mais reste, jusqu'à ce que j'aie apporté
 à toi un vin doux-comme-le-miel,
 afin que d'abord tu fasses-des-libations
 à Jupiter, père *des dieux*,
 et aux autres immortels,
 et ensuite afin que tu te fasses-du-bien,
 si tu *en* auras bu ; car le vin augmente
 beaucoup la force à l'homme fatigué,
 comme toi tu t'es fatigué
 en défendant tes compagnons. »
 Alors ensuite le grand Hector,
 à-l'aignette-mobile, répondit à celle-ci :
 « Mère respectable, n'élève pas à moi
 un vin doux-comme-le-miel,
 de peur que tu n'énerves moi,
 et que je n'oublie courage et force
 Et je crains de répandre à Jupiter
 du vin noir de *mes* mains non-lavées,
 il n'est nullement permis,
 étant souillé de sang et de poussière,
 d'adresser-des-vœux au fils-de-Saturne
 qui-assemble-les-nuages.
 Mais toi à la vérité va
 avec des parfums vers le temple
 de Minerve victorieuse,
 rassemblant les matrones vénérables ;
 et *quant* au voile, qui est à toi
 dans le palais
 le plus élégant et le plus grand,
 et de beaucoup le plus cher à toi-
 place-le sur les genoux [même,
 de Minerve à-la-belle-chevelure,
 et promets à elle devoir-sacrifier
 dans le temple douze génisses,
 d'une-année, non-aiguillonnées,
 si elle prend-en-pitié

ἄστῳ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
αἷ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς,
ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο.
Ἄλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελεύεις
ἔρχεο· ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι, ὄφρα καλέσω, 280
αἷ κ' ἐθέλῃς εἰπόντος ἀκουέμεν· ὥς κέν οἱ αὖθι
γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα
Τρωσὶ τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι, τοῖό τε παισίν.
Εἰ κείνόν γε ἴδοιμι κατελθόντ' Ἄϊδος εἶπω,
φαίην κε φρέν' ἀτέρπου διζύος ἐκλεαθέσθαι. » 285
Ἔως ἔφαθ'· ἡ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ', ἀμφιπόλοισι
κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν κατὰ ἄστῳ γεραιάς.
Αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσατο κηώεντα,
ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμπούκιλοι, ἔργα γυναικῶν
Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς 290
ἤγαγε Σιδονίηθεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον,
τὴν ὁδὸν ἦν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν.
Τῶν ἐν' ἀειραμένη, Ἐκάθη φέρε δῶρον Ἀθήνη,
ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἠδὲ μέγιστος,
ἄστῃρ δ' ὥς ἀπέλαμπεν, ἔκειτο δὲ νεύατος ἄλλων. 295

leurs épouses, et leurs jeunes enfants; si elle repousse loin des murs sacrés d'Ilion le fils de Tydée, ce féroce guerrier, ce violent artisan de nos défaites. Rends-toi donc dans le sanctuaire de la belliqueuse Pallas; et moi, allant trouver Paris, je l'appellerai, si pourtant il veut écouter ma voix! Puisse sous ses pas la terre en ces lieux mêmes s'entr'ouvrir! car le roi de l'Olympe l'a nourri pour l'entière ruine des Troyens, du magnanime Priam et de ses fils. Il me semble, si je le voyais descendre dans les enfers, que mon âme perdrait le souvenir de nos cruels désastres. »

Il dit; sa mère se rend à son palais, et donne des ordres à ses femmes, pour rassembler de tous les quartiers de la ville les matrones vénérables; ensuite elle descend dans la chambre parfumée qui renferme les voiles enrichis de broderies, ouvrage des Sidoniennes que le beau Paris a amenées de leur patrie, quand, traversant la vaste mer, il ravissait Hélène, fille d'un père illustre. Hécube prend un de ces voiles pour l'offrir à Minerve; le plus grand et le plus beau par ses broderies, il brillait comme un astre, et reposait étendu sous tous les au-

ἄστῳ τε καὶ ἀλόχους Τρώων
καὶ νήπια τέκνα,
αἷ κεν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς
υἱὸν Τυδέος, αἰχμητὴν ἄγριον,
μῆστωρα κρατερὸν φόβοιο.
Ἄλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο
πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελεύεις·
ἐγὼ δὲ μετελεύσομαι Πάριν,
ὄφρα καλέσω,
αἷ κεν ἐθέλῃσιν ἀκουέμεν
εἰπόντος· ὥς κε
γαῖα χάνοι οἱ αὖθι·
ὁ γὰρ Ὀλύμπιος ἔτρεφε μιν
μέγα πῆμα Τρωσὶ τε
καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι,
παισὶ τε τοῖο.
Εἰ γε ἴδοιμι κείνον
κατελθόντα εἶπω Ἄϊδος,
φαίην κε φρένα ἐκλεαθέσθαι
διζύος ἀτέρπου. »
Ἔφατο ὥς· ἡ δὲ
μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
κέκλετο ἀμφιπόλοισι·
ταὶ δὲ ἀόλλισσαν γεραιάς
κατὰ ἄστῳ. Αὐτὴ δὲ
κατεβήσατο ἐς θάλαμον κηώεντα,
ἔνθα ἔσαν οἱ πέπλοι παμπούκιλοι,
ἔργα γυναικῶν Σιδονίων,
τὰς Ἀλέξανδρος αὐτὸς θεοειδῆς
ἤγαγε Σιδονίηθεν,
ἐπιπλῶς πόντον εὐρέα,
τὴν ὁδὸν ἦν περ
ἀνήγαγεν Ἑλένην
εὐπατέρειαν.
Ἐκάθη ἀειραμένη ἓνα τῶν
φέρε δῶρον Ἀθηναίη,
ὃς ἔην ποικίλμασι
κάλλιστος ἠδὲ μέγιστος,
ἀπέλαμπεν δὲ ὥς ἄστῃρ,
ἔκειτο δὲ νεύατος ἄλλων.

et la ville et les épouses des Troyens
et les jeunes enfants,
si elle détourne d'Ilion sacrée
le fils de Tydée, guerrier farouche,
auteur violent de crainte.
Mais toi de ton côté va
vers le temple de Minerve belliqueuse:
pour moi j'irai vers Paris,
afin que je l'appelle,
si toutefois il veut écouter
moi parlant; plutôt aux dieux que
la terre s'ouvrit à lui à l'instant!
Car le dieu-d'Olympe a nourri lui,
grand fléau et aux Troyens,
et à Priam magnanime,
et aux enfants de lui.
Si certes je voyais celui-ci
descendant chez Pluton,
je penserais *mon* âme avoir oublié
mon infortune amère. »

Il parla ainsi; or celle-là
étant allée vers *son* palais,
donna-des-ordres aux suivantes;
et celles-ci réunirent les matrones
à travers la ville. Puis elle-même
descendit dans *sa* chambre parfumée,
où étaient à elle des voiles très-variés,
ouvrages des femmes Sidoniennes,
que Paris lui-même, à-la-forme-divine,
amena de-Sidon,
ayant navigué sur la mer vaste,
par la route par laquelle
il avait amené Hélène,
issue-d'un-père-illustre.
Hécube, ayant levé un de ceux-là,
le porta en-présent à Minerve,
lequel était, par les dessins-variés,
le plus beau et le plus grand,
et il brillait comme un astre,
et il était placé le dernier des autres.

βῆ δ' ἰέναι, πολλὰ δὲ μετεσσεύοντο γεραῖαι.

Αἰ δ' ὅτε νηὸν ἴκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρη,

τῆσι θύρας ὤϊξε Θεανὸ καλλιπάρῃος,

Κισσηΐς, ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·

τῆν γὰρ Τρῶες ἔθικαν Ἀθηναίης ἱέρειαν. 300

Αἰ δ' ὀλολυγῆ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχον.

Ἢ δ' ἄρα πέπλον ἐλοῦσα Θεανὸ καλλιπάρῃος,

θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠῦκόμοιο·

εὐχομένη δ' ἤρᾶτο Διὸς κούρη μεγάλοιο·

« Πότνι Ἀθηναίη, ἐρυσίπτολι, διὰ θεάων,

ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἠδὲ καὶ αὐτὸν 305

πρηγέα δὸς πεσέειν Σκαιοῦν προπάροιθε πυλάων·

ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῷ,

ῆνις, ἠκέστας, ἱερεύσομεν, αἰ κ' ἐλεήσης

ἄστου τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα. » 310

ᾧ ἔφατ' εὐχομένη· ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.

ᾧ αἰ μὲν ῥ' εὐχοντο Διὸς κούρη μεγάλοιο·

Ἐκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει

tres. Elle part sans délai ; les matrones en foule se hâtaient sur ses pas.

Quand elles sont arrivées au temple, sur le haut de la citadelle, la belle Théano, fille de Cissée et épouse d'Antenor, le dompteur de chevaux, leur ouvre les portes ; car c'est elle que les Troyens ont établie prêtresse de Minerve. Toutes alors, avec des sanglots, élèvent leurs mains vers la déesse, tandis que Théano, prenant le voile, le dépose sur les genoux de Minerve à la belle chevelure, et adresse ses vœux suppliants à la fille du puissant Jupiter. »

« Auguste Pallas, protectrice de cette ville, ô la plus vénérable des déesses ! brise la lance de Diomède ! Fais que lui-même tombe le front dans la poussière, auprès des portes de Scées ! afin que nous nous hâtions de t'immoler dans ce temple douze jeunes génisses qui n'aient pas encore porté le joug, si tu prends pitié de la ville des Troyens, de leurs épouses, de leurs jeunes enfants. »

Elle dit, et Pallas, d'un mouvement de tête, refuse de l'exaucer. Mais, tandis que ces femmes invoquaient la fille du puissant Jupiter, Hector s'avancait vers les demeures de Paris, demeures somptueuses

Βῆ δὲ ἰέναι,
πολλὰ δὲ γεραῖαι
μετεσσεύοντο.

Ὅτε δὲ αἰ ἴκανον

νηὸν Ἀθήνης

ἐν πόλει ἄκρη,

Θεανὸ καλλιπάρῃος,

Κισσηΐς, ἄλοχος Ἀντήνορος

ἵπποδάμοιο,

ὤϊξε θύρας τῆσι·

Τρῶες γὰρ ἔθικαν τὴν

ἱέρειαν Ἀθηναίης.

Αἰ δὲ πᾶσαι ἀνέσχον Ἀθήνη

χεῖρας ὀλολυγῆ.

Ἄρα δὲ ἡ Θεανὸ καλλιπάρῃος,

ἐλοῦσα πέπλον,

θῆκεν ἐπὶ γούνασιν

Ἀθηναίης ἠῦκόμοιο·

εὐχομένη δὲ ἤρᾶτο

κούρη Διὸς μεγάλοιο·

« Ἀθηναίη πότνια,

ἐρυσίπτολι,

διὰ θεάων,

ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,

ἠδὲ δὸς καὶ αὐτὸν

πεσέειν πρηγέα

προπάροιθε πυλάων Σκαιοῦν·

ὄφρα αὐτίκα νῦν

ἱερεύσομεν τοὶ ἐνὶ νηῷ

δυοκαίδεκα βούς ῆνις,

ἠκέστας,

αἰ κεν ἐλεήσης

ἄστου τε καὶ ἀλόχους

καὶ νήπια τέκνα Τρώων. »

Ἐφατο ὡς εὐχομένη·

Παλλὰς δὲ Ἀθήνη ἀνένευεν.

ᾧ ῥα μὲν αἰ εὐχοντο

κούρη Διὸς μεγάλοιο·

Ἐκτωρ δὲ βεβήκει

πρὸς δώματα κατὰ Ἀλεξάνδροιο,

Or elle marcha pour aller
et beaucoup de matrones-vénérables
suivaient-de-près.

Or lorsque celles-ci furent venues
au temple de Minerve
dans la ville haute,
Théano aux-belles-joues,
fille-de-Cissée, épouse d'Antenor
qui-dompte-les-chevaux,
ouvrit les portes à elles ;
car les Troyens établirent elle
prêtresse de Minerve.

Or elles toutes élevèrent à Minerve
les mains avec un cri-lugubre.
Et donc Théano aux-belles-joues,
ayant pris le voile,
le plaça sur les genoux
de Minerve à la-belle-chevelure ;
puis priant elle implora
la fille de Jupiter grand :

« Minerve vénérable,
protectrice-de-la-ville,
divine parmi les déesses,
brise enfin la lance de Diomède,
et accorde aussi lui-même
être tombé renversé
devant les portes Scées,
afin que aussitôt maintenant
nous sacrifions à toi dans le temple
douze génisses d'une-année,
non-encore-aiguillonées,
si tu as pris-en-pitié
et la ville et les épouses
et les jeunes enfants des Troyens. »

Elle parla ainsi en priant ;
mais Pallas Minerve refusa.
Ainsi donc à la vérité celles-là priaient
la fille de Jupiter grand.
Mais Hector était allé
vers les demeures belles de Paris,

καλά, τά ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἄριστοι
ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ ἐριβιώλακι τέκτονες ἄνδρες·

315

οἳ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν,
ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος, ἐν πόλει ἄκρῃ
Ἴνθ' Ἑκτωρ εἰσῆλθε Διὶ φίλος· ἐν δ' ἄρα χειρὶ
ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχου· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς
αἰχμὴ χαλκείη, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.

320

Τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἔποντα,
ἄσπινδα καὶ θύρηκα καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφώοντα·

Ἄργεῖη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῶῃσι γυναιξίν
ἦστο, καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.

Τὸν δ' Ἑκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·

325

« Δαιμόνι', οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἔνθεο θυμῷ.

Λαοὶ μὲν φθινύθουσι, περὶ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' αὐτὴ τε πτόλεμός τε
ἄστου τόδ' ἀμφιδέδη· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,

εἴ τινά που μεθιέντα ἴδοις στυγεροῦ πολέμοιο.

330

Ἄλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστου πυρὸς δηΐοιο θέρηται. »

élevées par lui-même à l'aide des plus habiles artistes de l'opulente Iliion, qui avaient construit une chambre nuptiale, des appartements et un vestibule non loin des palais de Priam et d'Hector. C'est dans ces lieux qu'entra Hector chéri de Jupiter : à la main, il portait sa lance, longue de onze coudées, dont la pointe d'airain brillait au loin, et qu'un cercle d'or entourait. Il trouva, dans la chambre nuptiale, son frère occupé à polir ses armes élégantes, le bouclier, la cuirasse et l'arc recourbé; tandis qu'Hélène, assise au milieu de ses femmes esclaves, dirigeait leurs industriels travaux. Hector, à la vue de son frère, lui adressa ces reproches sanglants :

« Malheureux ! il ne t'est point honorable d'avoir laissé pénétrer la colère dans ton cœur. Les peuples périssent autour d'Iliion en combattant sous nos murailles élevées; et toi-même tu accablerais de reproches tout Troyen que tu verrais se dérober à cette périlleuse mêlée. Lève-toi donc : peut-être Troie va-t-elle se voir dévorée par l'incendie ! »

τὰ αὐτὸς ῥα ἔτευξε
σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν
ἄνδρες τέκτονες ἄριστοι
ἐνὶ Τροίῃ ἐριβιώλακι·
οἳ ἐποίησάν οἱ θάλαμον
καὶ δῶμα καὶ αὐλήν,
ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος
ἐν πόλει ἄκρῃ.

Ἴνθα εἰσῆλθεν Ἑκτωρ
φίλος Διὶ·

ἔχε δὲ ἐν χειρὶ
ἔγχος ἐνδεκάπηχου·
αἰχμὴ δὲ χαλκείη δουρὸς
λάμπετο πάροιθε,
περὶ δὲ θέε πόρκης χρύσεος.
Εὖρε δὲ τὸν ἐν θαλάμῳ
ἔποντα τεύχεα περικαλλέα,
ἀφώοντα ἄσπινδα
καὶ θύρηκα καὶ τόξα ἀγκύλα·
Ἑλένη δὲ Ἄργεῖη ἄρα ἦστο
μετὰ γυναιξὶ δμῶῃσι,
καὶ κέλευεν ἀμφιπόλοισιν
ἔργα περικλυτὰ.

Ἑκτωρ δὲ ἰδὼν τὸν
νείκεσεν ἐπέεσσιν αἰσχροῖς·

« Δαιμόνις, οὐ μὲν ἔνθεο
καλὰ τόνδε χόλον θυμῷ.

Λαοὶ μὲν φθινύθουσι,
μαρνάμενοι περὶ πτόλιν
τεῖχος τε αἰπύ·

αὐτὴ δὲ τε πτόλεμός τε
ἀμφιδέδη τόδε ἄστου
εἵνεκα σέο· σὺ δὲ

ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
εἴ ἴδοις που

τινὰ μεθιέντα
πολέμοιο στυγεροῦ.

Ἄλλ' ἄνα, μὴ
ἄστου θέρηται τάχα
πυρὸς δηΐοιο. »

que lui-même certes construisit
avec des hommes, qui alors étaient
les hommes ouvriers les plus habiles
dans Troie fertile ;
lesquels firent à lui une chambre,
et un palais et une cour,
près de et Priam et Hector
dans la ville haute.

Là entra Hector,
cher à Jupiter,
or donc il avait dans la main
une lance de-onze-coudées ;
et la pointe d'airain de la lance
brillait en avant,
et autour courait un anneau d'or.
Or il trouva lui dans la chambre
soignant ses armes très-belles,
maniant le bouclier
et la cuirasse et les arcs recourbés ;
mais Hélène d'Argos donc était assise
au milieu des femmes esclaves,
et elle ordonnait aux suivantes
des travaux remarquables.

Or Hector ayant vu celui-là
réprimanda en termes humiliants.

« Malheureux, tu n'as pas mis
bien cette colère dans ton cœur.
En vérité les peuples périssent,
combattant autour de la ville
et de la muraille élevée ;
et le cri de guerre et le combat
s'est embrasé autour de cette ville
à cause de toi ; et toi
tu gourmanderais même un autre,
si tu voyais quelque part
quelqu'un abandonnant
le combat horrible.

Mais lève-toi, de peur que
la ville ne soit brûlée bientôt
du feu ennemi. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
 « Ἐκτορ, ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνείκεσας, οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν,
 τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο, καὶ μευ ἄκουσον·
 οὔτοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλω, οὐδὲ νεμέσσει,
 ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχει προτραπέσθαι.
 Νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσιν,
 ὠρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὧδε καὶ αὐτῷ
 λώϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἀνδρας.
 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἀρήϊα τεύχεα δύω·
 ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κιχῆσεσθαι δέ σ' οἴω. »

335

340

Ὡς φάτο· τὸν δ' οὔτι προσέφη κορυθαίολος Ἐκτωρ.
 Τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μελιχίοισι·
 « Δᾶερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηχάνου, ὀκρυόεσσης,
 ὧς μ' ὄφελ' ἤματι τῷ, ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ,
 οἴχεσθαι προφέρουσα κακῇ ἀνέμοιο θύελλα
 εἰς ὄρος, ἢ εἰς κύμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
 ἔνθα με κύμα ἀπόρρσε, πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὧδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,

345

Pàris, aussi beau qu'un dieu, répondit en ces mots : « Hector ! puisque tes reproches, fondés sur la justice, n'en franchissent pas les bornes, je vais te répondre ; toi, sois attentif en m'écoutant. Ce n'est pas seulement la colère et l'indignation contre les Troyens qui m'ont retenu oisif dans la chambre nuptiale : je m'y plaisais à m'abandonner à ma douleur ; mais en ce moment même, mon épouse, par de flatteuses et persuasives paroles, m'engage à retourner au combat, et je pense, comme elle, que ce sera le meilleur parti : la victoire change souvent de favoris. Allons ! attends que je me sois revêtu de mon armure ; ou pars : je te suivrai, et t'aurai bientôt atteint, je l'espère. »

Il dit ; Hector, au casque brillant, ne lui fit aucune réponse ; mais Hélène lui adressa ces douces paroles :

« O toi ! frère d'une femme qui, pour n'avoir pas su rougir, est la cause détestable de tant de misères ! Qu'il m'eût été avantageux, le jour où ma mère m'enfanta, d'être emportée par un tempétueux tourbillon de vent au sein de la montagne, ou plutôt dans les flots de la mer en fureur ! Là une vague m'aurait engloutie avant que toutes ces choses se fussent accomplies ; mais puisque les dieux avaient résolu tant de

Αὐτε δὲ Ἀλέξανδρος
 θεοειδής προσέειπε τόν·
 « Ἐκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσάς με
 κατὰ αἴσαν,
 οὐδὲ ὑπὲρ αἴσαν,
 τοῦνεκα ἐρέω τοι·
 σὺ δὲ σύνθεο,
 καὶ ἄκουσόν με·
 Οὔ τοι ἤμην τόσσον
 ἐν θαλάμῳ χόλω,
 οὐδὲ νεμέσσει Τρώων,
 ἔθελον δὲ προτραπέσθαι ἄχει.
 Νῦν δὲ ἄλοχος
 παρειποῦσα ἐπέεσσι μαλακοῖς
 ὠρμησέ με ἐς πόλεμον·
 δοκέει δέ μοι αὐτῷ καὶ
 ἔσσεσθαι λώϊον ὧδε·
 νίκη δὲ ἐπαμείβεται ἀνδρας.
 Ἄλλὰ ἄγε, ἐπίμεινον νῦν,
 δύω τεύχεα Ἀρήϊα·
 ἢ ἴθι, ἐγὼ δὲ μέτειμι·
 οἴω δὲ κιχῆσεσθαι σε. »

Φάτο ὧς· Ἐκτωρ δὲ
 κορυθαίολος
 οὐ προσέφη τι τόν.
 Ἑλένη δὲ προσηύδα τόν
 μύθοισι μελιχίοισι·
 « Δᾶερ ἐμεῖο,
 κυνὸς κακομηχάνου,
 ὀκρυόεσσης, ὧς τῷ ἤματι,
 ὅτε μήτηρ πρῶτον τέκε με,
 θύελλα κακῇ ἀνέμοιο
 ὄφελεν οἴχεσθαι
 προφέρουσα ἐς ὄρος
 ἢ εἰς κύμα θαλάσσης
 πολυφλοίσβοιο·
 ἔνθα κύμα ἀπόρρσε με,
 πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ γὰρ οἱ θεοὶ
 τεκμήραντο ὧδε τάδε κακὰ,

Or à son tour Pàris,
 à-la-forme-divine, répondit à lui :
 « Hector, puisque tu as gourmandé moi
 selon la convenance,
 et non au delà de la convenance,
 à cause de cela je dirai à toi ;
 mais toi fais-attention
 et écoute-moi :

Certes moi je n'étais pas assis tant
 dans la chambre par colère [Troyens,
 ni par ressentiment des (contre les)
 mais je voulais me livrer à la douleur.
 Mais maintenant mon épouse
 ayant exhorté par paroles douces
 a poussé moi au combat ;
 et il semble à moi-même aussi
 devoir être mieux ainsi ; [guerriers.
 car la victoire suit-tour-à-tour les
 Mais allons, attends maintenant,
 que je revête les armes martiales ;
 ou va, et moi je suivrai ;
 or je pense devoir atteindre toi. »

Il parla ainsi ; mais Hector,
 au-casque-s'agitant,
 ne répondit pas quelque chose à lui.
 Puis Hélène s'adressa à lui
 avec des paroles de-miel :

« Beau-frère de moi,
 chienne machinatrice-de-malheurs,
 femme horrible, comme dans ce jour,
 lorsque ma mère d'abord enfanta moi,
 une tempête mauvaise de vent
 eut dû disparaître
 m'emportant sur une montagne
 ou dans le flot de la mer
 au-loin-retentissante !
 Alors le flot eût entraîné moi,
 avant ces actions avoir été.
 Mais puisque certes les dieux
 ont résolu ainsi ces maux,

ἀνδρὸς ἔπειτ' ὠφελλον ἀμείνωνος εἶναι ἀκοιτις, 350
 δε ἤδη νέμεσίν τε καὶ αἴσχεα πολλὰ ἀνθρώπων.
 Τοῦτ' οὐτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι, οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω
 ἔσσονται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι οἴω.
 Ἄλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε, καὶ ἔξω τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ,
 δᾶερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν 355
 εἴνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἄτης·
 οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὡς καὶ ὀπίσσω
 ἀνθρώποισι πελώμεθ' αἰοίδιμοι ἐσσομένοισι. »
 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 « Μὴ με κάθιζ', Ἑλένη, φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις. 360
 Ἦδη γὰρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται, ὄφρ' ἐπαμύνω
 Τρώεσσ', οἳ μὲγ' ἐμεῖο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν·
 ἀλλὰ σύγ' ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτὸς,
 ὡς κεν ἔμ' ἔντοσθεν πόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
 Καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκόνδ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα ἴδωμαι 365
 οἰκῆας ἄλογόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.
 Οὐ γὰρ τ' οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἴξομαι αὐτίς,
 ἢ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμώωσιν Ἀχαιῶν. »

désastres, du moins j'aurais dû être l'épouse d'un guerrier plus brave,
 qui fût sensible à l'indignation et aux nombreux reproches des hommes.
 Mais celui-ci est dépourvu d'une âme ferme ; il le sera toujours ; et je
 pense qu'un jour il en portera la peine. Cependant, mon frère, entre
 et repose-toi sur ce siège ; car ton âme succombe accablée de fatigues,
 à cause de moi, misérable, et pour le crime de Pâris, nous à qui Ju-
 piter a imposé une honteuse destinée, afin que dans les siècles futurs
 nous devenions l'objet des railleries des hommes. »

Le grand Hector, au casque éblouissant, lui répondit : « Ne me
 propose pas le repos, ô Hélène ! tu m'es chère, mais tu ne pourras pas
 me persuader : ce qui me presse à cette heure, c'est de voler au se-
 cours des Troyens impatients de mon absence. Pour toi, anime Pâris ;
 qu'il se hâte de me rejoindre, tandis que je serai encore dans la ville ;
 car je vais à ma demeure revoir mes serviteurs fidèles, mon épouse
 tendrement aimée et mon jeune fils : sais-je si je retournerai encore
 une fois auprès d'eux, ou si les dieux me feront succomber aujour-
 d'hui sous les coups des Grecs ? »

ὠφελλον ἔπειτα εἶναι ἀκοιτις
 ἀνδρὸς ἀμείνωνος,
 δε ἤδη νέμεσίν τε
 καὶ αἴσχεα πολλὰ ἀνθρώπων.
 Ἄρα δὲ νῦν φρένες
 οὔτε ἔμπεδοι τοῦτ' οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω·
 τῷ καὶ οἴω μιν ἐπαυρήσεσθαι.
 Ἄλλ' ἄγε, εἴσελθε νῦν,
 καὶ ἔξω ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 δᾶερ, ἐπεὶ πόνος
 ἀμφιβέβηκε σε μάλιστα φρένας
 εἴνεκα ἐμεῖο κυνὸς
 καὶ ἔνεκα ἄτης Ἀλεξάνδρου·
 οἷσι Ζεὺς ἐπέθηκε
 κακὸν μόρον,
 ὡς καὶ ὀπίσσω
 πελώμεθα αἰοίδιμοι
 ἀνθρώποισιν ἐσσομένοισιν. »
 Ἐπειτα δὲ μέγας Ἔκτωρ
 κορυθαίολος ἠμείβετο τήν·
 « Μὴ κάθιζέ με, Ἑλένη,
 φιλέουσά περ·
 οὐδέ με πείσεις με.
 Ἦδη γὰρ θυμὸς ἐπέσσυται μοι,
 ὄφρα ἀπαμύνω Τρώεσσιν,
 οἳ ἔχουσι μέγα ποθὴν
 ἐμεῖο ἀπεόντος.
 Ἄλλ' ἄγε ὄρνυθι τοῦτον,
 αὐτὸς δὲ καὶ ἐπειγέσθω,
 ὡς κεν καταμάρψῃ ἐμὲ ἐόντα
 ἔντοσθεν πόλιος.
 Καὶ γὰρ ἐγὼν ἐσελεύσομαι οἴκόνδε,
 ὄφρα ἴδωμαι οἰκῆας
 ἄλογόν τε φίλην
 καὶ υἱὸν νήπιον.
 Οὔτε γὰρ οἶδα εἰ ἴξομαι
 ὑπότροπος ἔτι αὐτίς σφιν,
 ἢ ἤδη θεοὶ δαμώωσί με
 ὑπὸ χερσὶν Ἀχαιῶν. »

je devais ensuite être l'épouse
 d'un homme meilleur,
 qui eût su et l'indignation
 et les affronts nombreux des hommes
 Mais certes aujourd'hui les esprits
 ne sont pas fermes à celui-ci,
 et certes ne seront pas dans la suite ;
 par là aussi je crois lui devoir en jouir.
 Mais allons, entre maintenant,
 et assieds-toi sur ce siège,
 beau-frère, puisque la fatigue
 a enveloppé toi surtout à l'âme,
 à cause de moi chienne
 et à cause de la faute de Pâris ;
 nous à qui Jupiter a imposé
 une destinée mauvaise,
 afin que même dans la suite
 nous soyons tristement-fameux
 aux hommes devant être.

Alors ensuite le grand Hector,
 au-casque-s'agitant, répondit à elle :
 « Ne fais-pas-asseoir moi, Hélène,
 quoique m'aimant ;
 et tu ne persuaderas pas moi.
 Car déjà le cœur est excité à moi,
 afin que je secoure les Troyens,
 qui ont grandement regret
 de moi absent.
 Mais toi du moins excite celui-ci,
 et que lui-même aussi se hâte,
 afin qu'il rejoigne moi étant
 en dedans de la ville.
 En effet moi j'irai chez moi,
 afin que je voie les gens-de-la maison
 et une épouse chérie,
 et un fils jeune.
 Car je ne sais pas si je viendrai
 retournant encore de nouveau à eux,
 ou si déjà les dieux dompteront moi
 sous les mains des Achéens. »

ὦς ἄρα φωνήσας, ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 Αἴψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὐναιετόοντας, 370
 οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν·
 ἀλλ' ἦγε, ξὺν παιδί καὶ ἀμφιπόλῳ εὐπέπλῳ,
 πύργῳ ἐφεστήκει γοώσά τε μυρομένη τε.
 Ἔκτωρ δ' ὡς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν,
 ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰῶν, μετὰ δὲ δρωῆσιν ἔειπεν· 375
 « Εἰ δ' ἄγε μοι, δμῳαί, νημερτέα μυθήσασθε·
 πῆ ἔβη Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἐκ μεγάροιο;
 ἦέ πη ἐς γαλῶν, ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
 Τρῳαὶ εὐπλόκαμον δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται; » 380
 Ἴδὼν δ' αὖτ' ὄτρρηθ' ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 « Ἔκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας ἀληθεῖα μυθήσασθαι,
 οὔτε πη ἐς γαλῶν, οὔτ' εἰνατέρων εὐπέπλων,
 οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
 Τρῳαὶ εὐπλόκαμον δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται· 385
 ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἴλίου, οὐνεκ' ἄκουσε
 τεύρεσθαι Τρῳᾶς, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.
 Ἥ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένη ἀφικάνει,

A ces mots, le valeureux Hector s'éloigne, et ne tarde pas à parvenir à son palais; mais il n'y trouve pas la belle Andromaque, qui, avec son fils et une esclave couverte d'un voile gracieux, était sur la tour, gémissante et haignée de pleurs. Hector, n'ayant pas rencontré sa chaste épouse dans les appartements, s'arrêta, en sortant, sur le seuil du palais, et s'adressant aux femmes :

« Esclaves, dites-moi la vérité. Où est allée hors du palais la belle Andromaque? chez une de mes sœurs ou des épouses de mes frères? ou bien au temple de Minerve, où les autres Troyennes à la belle chevelure invoquent cette redoutable divinité?

L'intendante fidèle lui répond : « Hector, puisque tu nous commandes de dire la vérité, Andromaque n'est ni chez une de tes sœurs, ni chez une des épouses de tes frères, ni au temple de Minerve, où les autres Troyennes à la belle chevelure invoquent cette redoutable divinité : elle est allée à la haute tour d'Ilion, parce qu'elle a appris la déroute des Troyens et l'impétueuse attaque des Grecs; elle courait

Ἄρα φωνήσας ὡς,
 Ἔκτωρ κορυθαίολος ἀπέβη·
 αἴψα δὲ ἔπειτα ἵκανε
 δόμους εὐναιετόοντας,
 οὐδὲ εὖρεν ἐν μεγάροισιν
 Ἀνδρομάχην λευκώλενον·
 ἀλλὰ ἦγε ξὺν παιδί
 καὶ ἀμφιπόλῳ εὐπέπλῳ
 ἐφεστήκει πύργῳ
 γοώσά τε μυρομένη τε.
 ὦς δὲ Ἔκτωρ οὐ τέτμεν ἔνδον
 ἄκοιτιν ἀμύμονα,
 ἰῶν ἐπὶ οὐδὸν ἔστη,
 ἔειπε δὲ μετὰ δρωῆσιν·
 « Εἰ δὲ ἄγε, δμῳαί,
 μυθήσασθέ μοι νημερτέα·
 πῆ ἔβη ἐκ μεγάροιο
 Ἀνδρομάχη λευκώλενος;
 ἦέ ἐξοίχεται πη
 ἐς γαλῶν,
 ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 ἢ ἐς Ἀθηναίης,
 ἔνθα περ ἄλλαι Τρῳαὶ ἰλάσκονται
 θεὸν δεινὴν εὐπλόκαμον; »
 Αὖτε δὲ ταμίη ὄτρρηθ'
 προσέειπε μῦθον τόν·
 « Ἔκτορ, ἐπεὶ ἀνωγας μάλ'
 μυθήσασθαι ἀληθεῖα,
 οὔτε ἐξοίχεται πη
 ἐς γαλῶν,
 οὔτε εἰνατέρων εὐπέπλων,
 οὔτε ἐς Ἀθηναίης,
 ἔνθα περ ἄλλαι Τρῳαὶ ἰλάσκονται
 θεὸν δεινὴν εὐπλόκαμον·
 ἀλλὰ ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργον
 Ἴλίου, οὐνεκα ἄκουσε
 Τρῳᾶς τεύρεσθαι,
 κράτος δὲ Ἀχαιῶν εἶναι μέγα.
 Ἥ μὲν δὴ ἐπειγομένη
 ἀφικάνει πρὸς τεῖχος,

Donc, ayant parlé ainsi, Hector au-casque s'agitant s'en alla; et aussitôt ensuite il alla à ses demeures bien-habitées, et ne trouva pas dans les palais Andromaque aux-bras-blancs; mais celle-ci avec son enfant et une suivante au-beau-voile, se tenait sur une tour et gémissant et se lamentant. Comme Hector ne trouva pas dedans son épouse irréprochable, étant allé sur le seuil il s'arrêta, et dit parmi les servantes :

« Eh! allons, servantes, ayez dit à moi des choses vraies; qu'est allée hors du palais Andromaque aux-bras-blancs? Est-ce qu'elle est allée quelque-part, chez mes sœurs, ou mes belles-sœurs au-beau-voile, ou dans le temple de Minerve, où d'autres Troyennes apaisent la déesse terrible-à-la-belle-chevelure? »

Or ensuite l'intendante active adressa ce discours à lui : « Hector, puisque tu ordonnes surtout avoir dit des choses vraies, elle n'est pas sortie quelque-part ni chez tes sœurs, ni tes belles-sœurs au-beau-voile, ni dans le temple de Minerve, où d'autres Troyennes apaisent la déesse terrible à la-belle-chevelure; mais elle est allée vers la grande tour d'Ilion, parce qu'elle a entendu-dire les Troyens être pressés, et la force des Achéens être grande. Elle-même donc se hâtant, parvient à la muraille,

μαινομένη εἰκυῖα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.»
 Ἦ ῥα γυνή ταμῖη· ὁ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἔκτωρ, 390
 τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις, εὐκτιμένας κατ' ἀγυιάς.
 Εὖτε πύλας ἴκανε, διερχόμενος μέγα ἄστῳ,
 Σκαιάς (τῇ γὰρ ἔμελλε διεξιμέναι πεδίονδε)
 ἔνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θέουσα,
 Ἄνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος, 395
 Ἡετίων, ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,
 Θήβη Ὑποπλακίη, Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσω·
 τοῦπερ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ.
 Ἦ οἱ ἔπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ,
 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον αὐτως, 400
 Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ·
 τὸν ῥ' Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 Ἄστυνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἔκτωρ.
 Ἦτοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
 Ἄνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δακρυχέουσα, 405
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 « Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος· οὐδ' ἑλεαίρεις
 παῖδά τε νηπίαχον, καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἢ τάχα χήρη

vers nos murailles comme une femme égarée; près d'elle, la nourrice portait ton jeune fils. »

A ce récit, Hector sort rapidement du palais, et reprend le même chemin à travers les rues bordées de superbes édifices; et quand, après avoir parcouru la ville immense, il arrive aux portes de Scées, car c'est par là qu'il devait entrer dans la plaine, alors accourt au devant de lui Andromaque, la fille richement dotée du magnanime Eétion. Eétion, qui, dans l'Hypoplacie couverte de forêts, habita la ville de Thèbe Hypoplacienne et régna sur les Ciliciens, avait uni sa fille au vaillant Hector. Lorsqu'elle vint à la rencontre de son époux, une esclave l'accompagnait, portant sur son sein un tendre enfant, aimable rejeton d'Hector, aussi beau qu'un astre brillant. Son père l'appelait Scamandrius, mais les autres Troyens lui donnaient le nom d'Asryanax : car Hector était le seul soutien d'Ilion. Le héros sourit, en attachant en silence ses regards sur son fils. Andromaque, qui s'est arrêtée auprès de lui, baignée de larmes, lui saisit la main, et lui parle en ces termes :

« Infortuné, ton courage te perdra; et tu n'as pitié ni de ton fils encore jeune, ni de moi, ta malheureuse épouse, qui bientôt sera ta

εἰκυῖα μαινομένη,
 τιθήνη δὲ φέρει ἅμα παῖδα.»
 Γυνὴ ῥα ταμῖη ἦ·
 ὁ δὲ Ἔκτωρ ἀπέσσυτο δώματος,
 αὖτις τὴν αὐτὴν ὁδὸν,
 κατὰ ἀγυιάς εὐκτιμένας.
 Εὖτε ἴκανε πύλας Σκαιάς,
 διερχόμενος ἄστῳ μέγα,
 (ἔμελλε γὰρ διεξιμέναι
 τῇ πεδίονδε,) ἔνθα ἦλθεν ἐναντίη θέουσα
 ἄλοχος πολύδωρος Ἄνδρομάχη,
 θυγάτηρ Ἡετίωνος μεγαλήτορος,
 Ἡετίων ὃς ἔναιεν
 ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,
 Θήβη Ὑποπλακίη,
 ἀνάσσω ἀνδρεσσι Κιλίκεσσι·
 δὴ θυγάτηρ τοῦπερ ἔχετο
 Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ.
 Ἔπειτα ἦ ἦντησεν οἱ,
 ἀμφίπολος δὲ κίεν ἅμα αὐτῇ,
 ἔχουσα ἐπὶ κόλπῳ
 παῖδα ἀταλάφρονα
 αὐτως νήπιον,
 Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν,
 ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ·
 Ἔκτωρ ῥα καλέεσκε τὸν
 Σκαμάνδριον,
 αὐτὰρ οἱ ἄλλοι Ἄστυνακτα·
 Ἔκτωρ γὰρ ἐρύετο οἷος Ἴλιον.
 Ἦτοι μὲν ὁ μείδησεν,
 ἰδὼν σιωπῇ ἐς παῖδα·
 Ἄνδρομάχη δὲ παρίστατο ἄγχι οἱ
 δακρυχέουσα,
 ἄρα τε ἐνέστυ οἱ χειρὶ,
 ἔφατό τε ἔπος ἐξονόμαζέ τε·
 « Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σε·
 οὐδὲ ἑλεαίρεις
 παῖδά τε νηπίαχον,
 καὶ ἐμὲ ἄμμορον,

semblable à une furieuse,
 et la nourrice porte ensemble l'enfant.»

Donc la femme intendante parla; et Hector se précipita du palais, de nouveau par le même chemin, à travers les rues bien-bâties. Lorsqu'il fut arrivé aux portes Scées, traversant la ville grande (car il devait sortir par là dans la plaine), alors vint à sa-rencontre en courant son épouse bien-dotée, Andromaque, fille d'Eétion magnanime; Eétion qui habitait sous le Placus couvert-de-forêts, à Thèbe hypoplacienne, régna sur des hommes Ciliciens; or la fille de celui-ci était possédée par Hector au-casque-d'airain. Ensuite celle-ci vint au-devant de lui, et une suivante marchait avec elle, ayant sur son sein l'enfant tendre tout-à-fait jeune, fils-d'Hector bien-aimé, semblable à un astre beau. Hector donc appelait lui Scamandrius, mais les autres Asryanax; car Hector protégeait seul Ilion. A la vérité donc celui-ci sourit, ayant regardé en silence vers l'enfant. Or Andromaque se tenait près de lui, en versant-des-larmes, et donc elle s'attacha à lui par la main, et dit ces paroles et parla ainsi : « Infortuné, ton courage perdra toi; tu ne prends-pas-en-pitié et ton fils en-bas-âge, et moi malheureuse,

σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ,
 πάντες ἐφορμηθέντες· ἔμοι δέ κε κέρδιον εἶη,
 σεῦ ἀφαιμαρτούση, χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτι ἄλλη
 ἔσται θαλπωρῆ, ἐπεὶ ἂν σύγε πότμον ἐπίσπης,
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ·
 ἦτοι γὰρ πατέρ' ἄμῃν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὐναιετώσων,
 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,
 εὐδὲ μιν ἐξενάριξε· σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ·
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκχε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,
 ἦδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
 Νύμφαι ὄρεστιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
 Οἱ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,
 οἱ μὲν πάντες ἰῶ κίον ἤματι Ἄϊδος εἶσω·
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς ὄϊεσσι.
 Μητέρα δ', ἣ βασιλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,
 τὴν ἐπεὶ ἄρ δεῦρ' ἤγαγ' ἄμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
 ἀψ ὄγε τὴν ἀπέλυσε, λαβῶν ἀπερείσι' ἄποινα·

410

415

420

425

veuve ; car bientôt les Grecs t'accableront en t'attaquant tous ensemble ; et quand tu m'auras été ravi, je n'aurai qu'un vœu à former, de descendre dans le sein de la terre : car après toi, plus de consolation, mais une éternelle douleur. J'ai perdu mon père et ma mère vénérable ; mon père a été tué par le divin Achille, qui a pillé Thèbe, cette ville de Cilicie aux portes élevées, aux nombreux habitants ; mais en immolant Éétion, il ne l'a pas dépouillé : un sentiment de respect l'en empêche ; il le fit brûler avec sa précieuse armure, et lui éleva un tombeau autour duquel les nymphes des forêts, filles de Jupiter, ont planté des ormeaux. J'avais sept frères qui habitaient notre palais ; ils descendirent tous, le même jour, chez Pluton ; car tous furent frappés par le divin Achille aux pieds légers, tandis qu'ils gardaient leurs bœufs pesants et leurs blanches brebis. Ma mère, reine de la verdoyante Hypoplacie, amenée dans ces lieux avec le reste du butin, recouvra la liberté en payant au vainqueur une immense rançon ; mais Diane la

ἢ τάχα ἔσομαι χήρη σεῦ·
 τάχα γὰρ Ἀχαιοὶ
 κατακτανέουσί σε,
 ἐφορμηθέντες πάντες·
 εἴη δέ κε κέρδιον ἔμοι,
 ἀφαιμαρτούση σεῦ,
 δύμεναι χθόνα·
 ἄλλη γὰρ θαλπωρῆ
 οὐκ ἔσται ἔτι,
 ἐπεὶ σύγε ἐπίσπης πότμον,
 ἀλλὰ ἄχεα·
 οὐδέ ἔστί μοι πατήρ
 καὶ μήτηρ πότνια·
 ἦτοι γὰρ δῖος Ἀχιλλεύς
 ἀπέκτανεν ἔμῃν πατέρα, ἐξέπερσε δὲ
 πόλιν Κιλικῶν εὐναιετώσων,
 Θήβην ὑψίπυλον·
 κατέκτανε δὲ Ἡετίωνα,
 οὐδὲ μιν ἐξενάριξε·
 σεβάσσατο γὰρ τόγε θυμῷ·
 ἀλλὰ ἄρα κατέκχε μιν
 σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,
 ἦδ' ἐπέχεε σῆμα·
 Νύμφαι δὲ ὄρεστιάδες,
 κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,
 περιεφύτευσαν πτελέας.
 ἑπτὰ δὲ κασίγνητοι,
 οἱ ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
 οἱ πάντες μὲν ἰῶ ἤματι
 κίον εἶσω Ἄϊδος·
 δῖος γὰρ Ἀχιλλεύς ποδάρκης
 κατέπεφνε πάντας,
 ἐπὶ βουσὶν εἰλιπόδεσσι
 καὶ ὄϊεσσιν ἀργεννῆς.
 Μητέρα δὲ, ἣ βασιλευεν
 ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση,
 ἐπεὶ ἄρα ἤγαγε τὴν δεῦρο
 ἄμα ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
 ὄγε ἀπέλυσε τὴν ἀψ,
 λαβῶν ἄποινα ἀπερείσια·

qui bientôt serai veuve de toi ;
 car bientôt les Achéens
 tueront toi,
 s'étant précipités tous ;
 or il serait préférable pour moi,
 étant privée de toi,
 être descendue *sous* terre :
 car une autre consolation
 ne sera plus
 lorsque toi tu auras atteint la mort,
 mais des douleurs *seront* ;
 et il n'est plus à moi de père
 et de mère vénérable ;
 car certes le divin Achille
 a tué mon père, et il a dévasté
 la ville des Céciliens bien-habitée,
 Thèbe aux-portes-élevées ;
 et il a tué Éétion,
 mais il ne dépouilla pas lui ;
 car il redouta cela dans le cœur ;
 mais certes il brûla lui
 avec ses armes bien-travaillées,
 et éleva-par-dessus un tombeau ;
 et les nymphes des-montagnes,
 filles de Jupiter, qui-porte-l'égide,
 plantèrent-à-l'entour des ormeaux.
 Mais les sept frères,
 qui étaient à moi dans les palais,
 eux tous, d'une part, en un-seul jour
 allèrent chez Pluton ;
 car le divin Achille aux-pieds-légers
 les extermina tous
 auprès des bœufs aux-pieds-trainants
 et des brebis blanches.
 D'autre part *ma* mère, qui régnait
 au pied du Placus couvert-de-forêts,
 après que donc il eut amené elle ici
 en même temps que d'autres richesses,
 il délivra elle ensuite,
 ayant reçu des rançons immenses ;

πατρός δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.
 Ἐκτωρ, ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
 ἥδ' ἐ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερός παρακοίτης. 430
 Ἄλλ' ἄγε νῦν, ἐλέαιρε, καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ παῖδ' ὄρφανικὸν θήης, χήρην τε γυναῖκα·
 λαὸν δὲ στήσον παρ' ἔρινεόν, ἔνθα μάλιστα
 ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.
 Τρὶς γὰρ τῆγ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι, 435
 ἀμφ' Αἴαντε δῶ καὶ ἀγακλυτὸν Ἴδομενῆα,
 ἥδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
 ἥ πού τις σφιν ἔνισπε θεοπροπίων εὖ εἰδώς,
 ἥ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ 440
 « Ἦ καὶ ἔμοι τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἔλκεσιπέπλους,
 αἶ κε, κακὸς ὤς, νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
 οὐδέ με θυμὸς ἀνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλός
 αἰεὶ, καὶ πρόωτοισι μετὰ Τρῶεσσι μάχεσθαι, 445

perça de ses traits dans le palais de mon père. O Hector ! tu es donc pour moi un père, une mère, un frère ; tu es aussi mon époux florissant de jeunesse. Laisse-toi donc toucher de pitié ; demeure ici au haut de la tour, de peur que tu ne laisses ton fils orphelin, et ton épouse dans le veuvage ; dispose tes soldats auprès du figuier sauvage, car c'est par là surtout qu'il est facile de s'approcher de la ville et d'en franchir les murailles. Parvenus en ces lieux, déjà trois fois l'escalade fut tentée par les plus vaillants des Grecs, les deux Ajax, le célèbre Idoménée, les Atrides et l'intrépide fils de Tydée, soit qu'ils suivissent les conseils d'un habile devin, soit qu'ils obéissent à l'impulsion de leur courage. »

Le grand Hector lui répondit : « Tous ces dangers m'occupent comme toi, chère épouse ; mais combien j'aurais à rougir devant les Troyens et les Troyennes aux longs voiles, si, comme un lâche, je m'éloignais des combats pour les éviter. Non ; je reçois de mon cœur d'autres inspirations : car j'ai appris à être toujours brave, et à combattre dans les premiers rangs des Troyens pour soutenir la gloire de mon père et

Ἄρτεμις δὲ ἰοχέαιρα
 βάλεν ἐν μεγάροισι πατρός.
 Ἀτὰρ σὺ, Ἐκτωρ, ἔσσί μοι
 πατήρ καὶ μήτηρ πότνια,
 ἥδ' ἐ κασίγνητος, μοι δὲ
 σὺ παρακοίτης θαλερός.
 Ἄλλ' ἄγε νῦν, ἐλέαιρε,
 καὶ μίμνε αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ θήης
 παῖδα ὄρφανικὸν
 γυναῖκά τε χήρην·
 στήσον δὲ λαὸν
 παρὰ ἔρινεόν,
 ἔνθα πόλις ἐστὶ μάλιστα
 ἀμβατός,
 καὶ τεῖχος ἔπλετο ἐπίδρομον.
 Τρὶς γὰρ ἐλθόντες τῆγε
 οἱ ἄριστοι ἐπειρήσαντο,
 ἀμφὶ δῶ Αἴαντε,
 καὶ Ἴδομενῆα ἀγακλυτὸν,
 ἥδ' ἀμφὶ Ἀτρεΐδας
 καὶ υἱὸν ἄλκιμον Τυδέος·
 ἥ πού τις
 εἰδὼς εὖ θεοπροπίων
 ἔνισπέ σφιν,
 ἥ καὶ νυ θυμὸς αὐτῶν
 ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»

Ἀὔτε δὲ μέγας Ἐκτωρ
 κορυθαίολος προσέειπε τήν·
 « Ἦ πάντα τάδε
 μέλει καὶ ἔμοι, γύναι·
 ἀλλὰ αἰδέομαι μάλα δεινῶς
 Τρῶας καὶ Τρωάδας
 ἔλκεσιπέπλους,
 αἶ κε νόσφιν, ὤς κακός,
 ἀλυσκάζω πολέμοιο·
 θυμὸς δὲ οὐκ ἀνωγέ με,
 ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι
 αἰεὶ ἐσθλός, καὶ μάχεσθαι
 μετὰ πρόωτοισι Τρῶεσσιν,

mais Diane qui-aime-à-lancer-des-traits
 la frappa dans les palais de mon père.
 Cependant toi, Hector, tu es pour moi
 un père et une mère vénérable,
 et un frère, pour moi aussi
 tu es un époux à-la-fleur-de-l'âge.
 Mais allons maintenant, aie-pitié,
 et reste ici sur la tour,
 de peur que tu ne fasses
 ton enfant orphelin
 et ta femme veuve.
 Or arrête le peuple
 près du figuier-sauvage,
 où la ville est surtout
 facile-à-monter,
 et où le mur est exposé-aux-incursions.
 Car trois-fois étant venus par là
 les plus braves ont essayé,
 autour des deux Ajax,
 et d'Idoménée très-célèbre,
 et autour des Atrides
 et du fils vaillant de Tydée ;
 soit que peut-être quelqu'un
 sachant bien les oracles
 ait dit *cela* à eux,
 soit que aussi certes le courage d'eux
 pousse et commande. »

Et à son tour le grand Hector
 au-casque-s'agitant dit à elle :
 « Certes toutes ces-choses
 sont-à-soin à moi aussi, femme ;
 mais je crains bien terriblement
 les Troyens et les Troyennes
 au-voile-trainant,
 si à l'écart, comme un lâche,
 j'évite le combat
 Or le cœur ne commande pas moi,
 puisque j'ai appris à être
 toujours brave, et à combattre
 avec les premiers Troyens,

ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἦδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
 Εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
 ἔσσεται ἡμᾶρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή,
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο.
 Ἄλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπισσω, 450
 οὐτ' αὐτῆς Ἑκάβης, οὔτε Πριάμοιο ἀνακτος,
 οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἔσθλοί
 ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
 ὅσσον σεῖ', ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 δακρυόεσσαν ἀγῆται, ἐλεύθερον ἡμᾶρ ἀπούρας· 455
 καὶ κεν, ἐν Ἄργει εὐῦσα, πρὸς ἄλλης ἱστὸν ὑφαίνεις,
 καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσητίδος ἢ Ὑπερείης,
 πόλλ' ἀεκαζομένη· κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη·
 καὶ ποτέ τις εἴπησιν, ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·
 Ἐκτορος ἦδε γυνή, ὅς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι 460
 Τρώων ἵπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμπεμαχόντο.
 Ὡς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
 χήτει τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμᾶρ.
 Ἄλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει,

la mienne. Toutefois mes secrets pressentiments s'accompliront. Un jour viendra où la ville sacrée d'Ilion, où Priam et son peuple valeureux périront ! Mais je suis moins péniblement affecté des maux réservés aux Troyens, à Hécube elle-même, au roi Priam et à mes frères, qui, bien que nombreux et vaillants, tomberont sur la poussière, frappés par nos ennemis, que de ceux qui t'accableront, quand un de ces Grecs à la cuirasse d'airain t'emmènera malgré tes pleurs, et t'arrachera à la douce liberté ; ou quand dans Argos, obéissant aux ordres d'une maîtresse, tu tisseras la toile, ou tu apporteras de l'eau puisée à la fontaine de Messéis ou à celle d'Hypérée : contrainte cruelle ! Mais la dure nécessité te tiendra sous sa loi ; ou encore quand, à la vue de tes larmes, on dira : Voilà la femme d'Hector, le plus illustre guerrier de tous les Troyens qui ont combattu sous les murs d'Ilion. Ce discours, on le tiendra, et il renouvellera ta douleur d'avoir perdu un époux capable de t'arracher à l'esclavage. Mais que la terre s'amon-

ἀρνύμενος κλέος μέγα πατρός τε ἠδὲ ἐμὸν αὐτοῦ.
 Ἐγὼ γὰρ οἶδα εὖ τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
 ἔσσεται ἡμᾶρ ὅτε ποτὲ Ἴλιος ἱρὴ ἂν ὀλώλῃ,
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς Πριάμοιο εὐμμελίῳ.
 Ἄλλὰ ὅπισσω ἄλγος Τρώων οὔτε Ἑκάβης αὐτῆς,
 οὔτε ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων,
 οἳ πολέες τε καὶ ἔσθλοί ἐσσι· ἐν κονίησιν
 ὑπὸ ἀνδράσι δυσμενέεσσιν, οὐ μέλει μοι
 τόσσον ὅσσον σεῖο, ὅτε τις Ἀχαιῶν
 χαλκοχιτώνων ἀγῆται καὶ δακρυόεσσαν,
 ἀπούρας ἡμᾶρ ἐλεύθερον· καὶ, εὐῦσα ἐν Ἄργει,
 ἂν ὑφαίνεις ἱστὸν πρὸς ἄλλης, καὶ καὶ φορέοις ὕδωρ
 Μεσσητίδος ἢ Ὑπερείης, πολλὰ ἀεκαζομένη·
 ἀνάγκη δὲ κρατερὴ ἐπικείσεται. Καὶ ποτέ τις εἴπησιν,
 ἰδὼν καταχέουσαν δάκρυ· ἦδε γυνὴ Ἐκτορος,
 ὅς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι Τρώων ἵπποδάμων,
 ὅτε ἀμπεμαχόντο Ἴλιον. Ποτέ τις ἐρέει ὡς·
 ἄλγος δὲ νέον ἔσσεται αὖ σοὶ
 χήτει ἀνδρὸς τοιοῦδε ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον.
 Ἄλλὰ γαῖα χυτὴ κατακαλύπτει με τεθνηῶτα,
 soutenant la gloire grande de mon père et la mienne de moi-même.
 Car moi je sais bien cela dans l'esprit et dans le cœur : il sera un jour, lorsque enfin Iliion sacrée périra,
 et Priam et le peuple de Priam habile-à-manier-la-lance-de-frêne.
 Mais ensuite la douleur des Troyens ni d'Hécube elle-même,
 ni du roi Priam, ni de mes frères,
 qui et nombreux et braves pourront-tomber dans la poussière sous des guerriers ennemis,
 n'est-pas-à-soin à moi autant que celle de toi, lorsque quelqu'un des Grecs cuirassés-d'airain emmènerait toi pleurant,
 ayant enlevé le jour libre ; et lorsque étant dans Argos tu tisserais la toile par ordre d'un autre et lorsque tu porterais l'eau de Messéis ou d'Hypérée,
 beaucoup malgré-toi ; mais la nécessité dure pèsera sur toi.
 Et un jour quelqu'un dirait, ayant vu toi versant des larmes : celle-ci est la femme d'Hector, qui était-le-premier à combattre, des Troyens qui domptent-les-chevaux,
 quand ils combattaient autour d'Iliion. Un jour quelqu'un parlera ainsi ; or une douleur nouvelle sera encore à toi par le regret d'un homme capable d'écarter le jour servile.
 Mais que la terre amoncelée couvre moi étant mort,

52

ΙΑΙΑΔΟΣ Ζ.

πρίν γ' ἔτι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι. » 465
 ὦς εἰπὼν, οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἔκτωρ.
 Ἄψ δ' ὁ παῖς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης
 ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεῖς,
 ταρβήσας χαλκόν τ' ἠδὲ λόφον ἵππιοχαίτην,
 δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας· 470
 ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.
 Αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ,
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανώωσαν·
 αὐτὰρ ὄγ' ὃν φίλον υἷον ἐπεὶ κύσει, πῆλὲ τε χερσίν,
 εἶπεν ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι· 475
 « Ζεῦ, ἄλλοι τε θεοὶ, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
 παῖδ' ἐμὸν, ὡς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
 ὧδε βίην ἄγαθὸν, καὶ Ἴλιου ἴφι ἀνάσσειν·
 καὶ ποτέ τις εἴπησι, « Πατρός δ' ὄγε πολλὸν ἀμείνων· »
 ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα,
 κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεῖν δὲ φρένα μήτηρ. » 480

celle sur mon corps inanimé avant que j'entende tes cris, et que je te voie enlever de ces lieux. »

A ces mots, l'illustre Hector tend ses bras vers son fils ; mais l'enfant recule en se penchant sur le sein de sa nourrice, et pousse un cri d'effroi à la vue d'un père chéri, tant il redoute l'airain let le cimier qui agite sa menaçante crinière sur le sommet du casque. Le père sourit, ainsi que la chaste mère ; mais, se hâtant de découvrir sa tête, le vaillant guerrier dépose à terre le casque éblouissant. Alors il donne un baiser à l'enfant bien-aimé, et le balançant dans ses bras, il implore Jupiter et les autres divinités :

« Jupiter, dit-il, et vous tous, dieux immortels, faites que mon fils devienne illustre comme moi parmi les Grecs ; qu'il ait mon intrépide vaillance, et qu'il règne avec autorité sur Ilion ! Qu'un jour on dise en le voyant revenir des combats : « Il est encore plus brave que son père ! » Qu'il en rapporte les dépouilles sanglantes d'un ennemi tombé sous ses coups ; et que le cœur de sa mère tressaille de joie ! »

πρίν γε-ἔτι πυθέσθαι
 σῆς τε βοῆς σοῦ τε ἐλκηθμοῖο. »
 Εἰπὼν ὧς, Ἔκτωρ φαίδιμος
 ὀρέξατο οὗ παιδός.
 Ὅ δὲ παῖς ἰάχων
 ἐκλίνθη ἄψ πρὸς κόλπον
 τιθήνης ἐϋζώνοιο,
 ἀτυχθεῖς ὄψιν
 πατρὸς φίλου,
 ταρβήσας χαλκόν τε
 ἠδὲ λόφον ἵππιοχαίτην,
 νοήσας νεύοντα δεινὸν
 ἀπὸ κόρυθος ἀκροτάτης·
 πατήρ δὲ τε φίλος ἐξεγέλασσε
 καὶ μήτηρ πότνια.
 Αὐτίκα Ἔκτωρ φαίδιμος
 εἴλετο κόρυθα ἀπὸ κρατὸς,
 καὶ μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ
 τὴν παμφανώωσαν·
 αὐτὰρ ὄγε ἐπεὶ κύσειν
 ὃν υἷον φίλον
 πῆλὲ τε χερσίν,
 εἶπεν ἐπευξάμενος
 Διὶ τε ἄλλοισί τε θεοῖσι·
 « Ζεῦ, ἄλλοι τε θεοὶ,
 δότε δὴ καὶ
 τόνδε ἐμὸν παῖδα γενέσθαι,
 ὡς ἐγὼ καὶ περ,
 ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
 ἀγαθὸν τε ὧδε βίην,
 καὶ ἀνάσσειν ἴφι Ἴλιου·
 καὶ ποτέ τις εἴπησιν,
 ἀνιόντα ἐκ πολέμου,
 « Ὅγε δὲ πολλὸν
 ἀμείνων πατρός· »
 φέροι δὲ ἔναρα
 βροτόεντα,
 κτείνας ἄνδρα δῆϊον,
 μήτηρ δὲ
 χαρεῖν φρένα. »

avant du moins encore d'avoir appris et ton cri et ton enlèvement. »
 Ayant parlé ainsi, Hector illustre tendit-les-mains-vers son fils.
 Mais l'enfant poussant-des-cris se pencha en arrière sur le sein de sa nourrice à-la-belle-ceinture, épouvanté à la vue de son père chéri, ayant craint et l'airain et le cimier à-crinière-de-cheval, l'ayant vu s'agitant terriblement du casque le plus élevé ; mais et le père chéri sourit et la mère vénérable.
 Aussitôt Hector illustre enleva le casque de sa tête, et à la vérité déposa sur la terre lui tout-étincelant ; puis lui après qu'il eut embrassé son fils chéri, et qu'il l'eut balancé dans ses mains, il dit ayant adressé-des-vœux et à Jupiter et aux autres dieux :
 « Jupiter, et autres dieux, ayez donné donc aussi celui-ci mon fils être devenu, comme moi aussi certes, illustre parmi les Troyens, et bon de même selon la force, et régner puissamment sur Ilion ! et qu'un jour quelqu'un ait dit sur lui revenant du combat :
 « Mais celui-ci est de beaucoup meilleur que son père ! »
 et qu'il rapporte des dépouilles couvertes-de-sang-et-de-poussière, ayant tué un guerrier ennemi, et que sa mère se réjouisse en son cœur. »

Ἦς εἰπὼν, ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
παῖδ' ἑόν· ἢ δ' ἄρα μιν κηῶδει δέξατο κόλπῳ,
δακρυόεν γελάσασα. Πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
χειρὶ τέ μιν κατέρεζεν, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε· 485

« Δαιμονίη, μὴ μοὶ τι λίην ἀκαχίζω θυμῷ·
οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνὴρ Ἄϊδι προιάψει·
μοῖραν δ' οὔτινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν ταπρῶτα γένηται.
Ἄλλ', εἰς οἶκον ἰοῦσα, τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, 490
ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἀνδρῆσσι μελήσει
πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάσιν· »

Ἦς ἄρα φώνησας, κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ
ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκόνδε βεβήκει 495
ἐντροπαλιζομένη, θαλερόν κατὰ δάκρυ χέουσα.
Αἴψα δ' ἔπειθ' ἔκανε δόμους εὐναιετᾶοντας
Ἔκτορος ἀνδροφόνιο· κιχήσατο δ' ἐνδοθι πολλὰς
ἀμφιπόλους, τῆσιν δὲ γόον πάσησιν ἐνώρσεν.

Il dit, et remet l'enfant entre les bras de son épouse chérie, qui le reçoit sur son sein parfumé avec un sourire mêlé de larmes. Le héros s'attendrit à ce spectacle; de la main, il la caressa tendrement, lui adressa la parole et lui dit :

« Chère épouse, impose des bornes à ton affliction; car nulle main ne peut me précipiter chez Pluton avant l'heure fatale; et aucun mortel, lâche ou brave, ne saurait échapper à la destinée qu'il apporte en naissant. Mais retourne à nos demeures reprendre tes occupations, la toile, le fuseau, et surveiller les travaux de tes femmes : quant à la guerre, elle est l'occupation de tous les hommes qui sont nés dans Iliion, et la mienne. »

Ayant ainsi parlé, l'illustre Hector relève son casque à la crinière flottante; et son épouse chérie reprend sa marche vers le palais, non sans tourner souvent la tête en répandant des larmes abondantes. Arrivée à la riche demeure du héros, elle la trouve remplie d'esclaves nombreuses à qui sa présence arrache des gémissements. Toutes, sous

Εἰπὼν ὧς,
ἔθηκεν ἑὸν παῖδα
ἐν χερσὶν ἀλόχοιο φίλης
ἄρα δὲ ἢ δέξατό μιν
κόλπῳ κηῶδει,
γελάσασα δακρυόεν.
Πόσις δὲ νοήσας
ἐλέησε, κατέρεξε τέ μιν
χειρὶ,
ἔφατό τε ἔπος, ἐξονόμαζε τε·
« Δαιμονίη, μὴ ἀκαχίζω λίην
τί μοι θυμῷ·
τίς γὰρ ἀνὴρ οὐ προιάψει με
Ἄϊδι ὑπὲρ αἴσαν·
φημί δὲ οὔτινα ἀνδρῶν
ἔμμεναι πεφυγμένον μοῖραν,
οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν,
ἐπὴν ταπρῶτα γένηται.
Ἄλλὰ, ἰοῦσα εἰς οἶκον,
κόμιζε τὰ σὰ ἔργα αὐτῆς,
ἱστόν τε ἡλακάτην τε,
καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισιν
ἐποίχεσθαι ἔργον·
πόλεμος δὲ μελήσει
πᾶσιν ἀνδρῆσσι τοὶ ἐγγεγάσιν
Ἰλίῳ, ἐμοὶ δὲ μάλιστα. »
Ἄρα φωνήσας ὧς,
Ἔκτωρ φαίδιμος εἴλετο
κόρυθα ἵππουριν·
ἄλοχος δὲ φίλη
βεβήκει οἰκόνδε,
ἐντροπαλιζομένη,
καταχέουσα δακρῶν θοῶτον.
Αἴψα δὲ ἔπειτα ἔκανε
δόμους εὐναιετᾶοντας·
Ἔκτορος ἀνδροφόνιο·
κιχήσατο δὲ ἐνδοθι
πολλὰς ἀμφιπόλους,
ἐνώρσεν δὲ γόον
πάσησι τῆσιν.

Ayant parlé ainsi,
il plaça son fils
dans les mains de l'épouse chérie;
or donc celle-ci reçut lui
sur son sein odorant,
ayant souri avec-des-larmes.
Mais l'époux ayant remarqué,
eut-pitié, et caressa elle
de la main,
et dit une parole, et parla ainsi :
« Infortunée, ne t'attriste trop
en-rien pour moi dans le cœur,
car un guerrier ne précipitera pas moi
chez Pluton contre le destin;
mais je dis aucun des hommes
n'être ayant fui le destin,
ni le lâche, ni certes le brave,
lorsque d'abord il est né.
Mais, étant allée dans ta demeure,
soigne tes travaux de toi-même,
et la toile et la quenouille,
et ordonne aux suivantes
de parcourir leur tâche;
mais la guerre sera-à-soin
à tous les guerriers qui sont nés
dans Iliion, et à moi surtout. »

Donc ayant parlé ainsi,
Hector illustre prit
son casque à-crinière-de-cheval;
mais l'épouse chérie
s'en alla vers la maison,
regardant-souvent-derrrière-elle,
versant des pleurs abondants.
Et bientôt ensuite elle arriva
dans les demeures bien-habitées
d'Hector homicide;
et elle trouva dans l'intérieur
beaucoup de suivantes,
et elle excita un gémissement
au milieu de toutes celles-ci.

Αἰ μὲν ἔτι ζῶν γόν Ἑκτορα ᾗ ἐνὶ οἴκῳ·
οὐ γὰρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο
ἕζεσθαι, προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.

Οὐδὲ Πάρις δὴθυεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
ἀλλ' ὄγ', ἐπεὶ κατέδου κλυτὰ τεύχεα, ποικίλα χαλκῶ,
σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστου, ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθῶς.
Ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,
δεσμὸν ἀπορρήξας, θείῃ πεδίοιο κροαίνων,
εἰωθῶς λούεσθαι εὐρῆειος ποταμοῖο,
κυδιῶν· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
ῶμοις ἀτίσσονται· ὁ δ' ἀγλατῆφι πεποιθῶς,
ῥίμφα ἔ γοῦνα φέρει μετὰ τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππων·
ὣς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγᾶμου ἄκρης
τεύχεσι παμφαίνων, ὥς τ' ἠλέκτωρ, ἐβεβήκει
καρχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἴψα δ' ἔπειτα
Ἑκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν, εὗτ' ἄρ' ἔμελλε
στρέψεσθ' ἐκ χώρης, ὅθι ἦ δάριζε γυναικί.
Τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

ces tristes toits, elles pleurent Hector vivant; car elles n'espèrent plus qu'il revienne du combat après avoir échappé à l'impétueuse attaque et aux coups des ennemis.

Pâris ne perdait point le temps sous ses lambris somptueux; mais après avoir revêtu son armure magnifique, où l'airain prenait mille formes diverses, il se pressait à travers la ville, se confiant dans la légèreté de ses pieds. Tel, retenu à l'étable et longtemps nourri d'orge, un coursier, après avoir rompu ses liens, s'élançait dans la plaine, qu'il ébranle sous ses pas, vers le fleuve rapide où, superbe, il a coutume de se baigner. Il porte la tête élevée; sa crinière s'agite autour de ses épaules; et fier de sa beauté, ses jarrets le portent sans efforts aux lieux connus où paissent les cavales. Tel, du haut de Pergame, revêtu d'armes étincelantes, Pâris semblable au soleil s'avancait respirant la gloire; et emporté par sa marche rapide, il joignit bientôt le divin Hector, son frère, alors que ce héros allait s'éloigner du lieu où il s'était entretenu avec Andromaque.

500

505

510

515

Αἰ μὲν γόν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ
Ἑκτορα ἔτι ζῶν·
ἔφαντο γὰρ
μιν οὐκ ἔτι ἕζεσθαι
ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο,
προφυγόντα μένος
καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
Πάρις δὲ οὐ δὴθυεν
ἐν δόμοισιν ὑψηλοῖσιν·
ἀλλὰ ὄγε, ἐπεὶ κατέδου
τεύχεα κλυτὰ,
ποικίλα χαλκῶ,
σεύατο ἔπειτα ἀνὰ ἄστου,
πεποιθῶς ποσὶ κραιπνοῖσιν.
Ὡς δὲ ὅτε τις ἵππος
στατὸς,
ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,
ἀπορρήξας δεσμὸν,
θείῃ πεδίοιο κροαίνων,
εἰωθῶς λούεσθαι
ποταμοῖο εὐρῆειος,
κυδιῶν· ἔχει δὲ κάρη ὑψοῦ,
χαῖται δὲ ἀτίσσονται
ἀμφὶ ῶμοις·
ὁ δὲ πεποιθῶς ἀγλατῆφι,
γοῦνα φέρει ἔ ρίμφα
μετὰ τε ἤθεα
καὶ νομὸν ἵππων·
ὣς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις
παμφαίνων τεύχεσιν, ὥς τε ἠλέκτωρ,
ἐβεβήκει κατὰ Περγᾶμου ἄκρης
καρχαλόων,
πόδες δὲ ταχέες φέρον·
αἴψα δὲ ἔπειτα ἔτετμε
δῖον Ἑκτορα ἀδελφεὸν,
εὗτε ἄρα ἔμελλε
στρέψεσθαι ἐκ χώρης,
ὅθι δάριζεν ἢ γυναικί.
Ἀλέξανδρος θεοειδής
πρότερος προσέειπε τόν·

Et celles-ci pleuraient dans son palais Hector encore vivant; car elles pensaient lui ne plus devoir venir de retour du combat, ayant évité la force et les mains des Achéens. Et Pâris ne s'arrêtait pas dans les demeures élevées; mais lui, après qu'il eut revêtu ses armes renommées, variées par l'airain, se pressa ensuite à travers la ville, s'étant confié à ses pieds rapides. Et comme lorsque un cheval retenu-à-l'étable, s'étant nourri-d'orge à la crèche, ayant brisé son lien, court dans la plaine frappant-la-terre, ayant coutume de se baigner dans un fleuve au-beau-courant, tout fier; et il a la tête en haut, et ses crinières sont agitées autour des épaules; puis lui se confiant à sa beauté, ses genoux portent lui facilement et vers les lieux-accoutumés et le pâturage des chevaux; de même le fils de Priam, Pâris, étincelant par ses armes, comme le s'avancait de Pergame élevée, [soleil transporté de joie, et ses pieds rapides le portaient. Mais aussitôt ensuite il trouva le divin Hector son-frère, lorsque donc il devait s'en retourner du lieu où il conversait avec son épouse. Pâris à-la-forme-divine le premier dit à lui :

58

ΙΛΙΑΔΟΣ Ζ.

« Ἡθεῖ, ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον κατέρυκω,
δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐναΐσιμον, ὡς ἐκέλευες. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ· 520

« Δαιμόνι, οὐκ ἂν τίς τοι ἀνὴρ, ὃς ἐναΐσιμος εἶη,
ἔργον ἀτιμῆσειε μάχης, ἐπεὶ ἀλκιμὸς ἐσσι·¹

ἀλλὰ ἐκὼν μεθιεῖς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ

ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἴσχε' ἀκούω

πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο. 525

Ἄλλ' ἴομεν· τὰ δ' ὀπίσθεν ἀρεσσόμεθ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς

δώη ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰγιγενέτησι

κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν,

ἐκ Τροίης ἐλάσαντας εὐκνήμιδας Ἀχαιούς. »

Et Paris, aussi beau qu'un dieu, prenant la parole : « Généreux Hector ! j'enchaîne depuis trop longtemps ton impatience par mes retards ; je ne me suis point hâté d'arriver comme tu l'avais ordonné. »

Hector, au casque brillant, lui répond : « Ami, nul homme équitable ne peut blâmer ta conduite à la guerre ; car tu es brave ; mais tu te laisses aller volontairement à l'indolence ; tu refuses même de combattre ; et mon cœur s'afflige en secret, quand je t'entends outrager par ces Troyens, qui souffrent tant de maux pour soutenir ta cause. Mais allons, dans la suite nous apaiserons ces débats, si Jupiter nous permet un jour d'élever dans nos palais une coupe libre en l'honneur des immortels, après avoir repoussé loin de Troie les Grecs à la brillante armure. »

« Ἡθεῖ, ἦ μάλα δὴ δηθύνων
κατέρυκω σε καὶ ἐσσύμενον,
οὐδὲ ἦλθον ἐναΐσιμον,
ὡς ἐκέλευες. »

Ἐκτωρ δὲ κορυθαίολος
ἀμειβόμενος προσέφη τόν·

« Δαιμόνιε, οὐ τίς ἀνὴρ,

ὃς εἶη ἐναΐσιμος,

ἂν ἀτιμῆσειεν

ἔργον μάχης τοι,

ἐπεὶ ἐσσι ἀλκιμος·

ἀλλὰ ἐκὼν μεθιεῖς τε

καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δὲ ἐμὸν κῆρ

ἄχνηται ἐν θυμῷ,

ὅτε ἀκούω ὑπὲρ σέθεν αἴσχεα

πρὸς Τρώων οἳ ἔχουσι

πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο.

Ἄλλὰ ἴομεν· ἀρεσσόμεθα δὲ

τὰ ὀπίσθεν, αἶ ποθι

Ζεὺς κε δώη στήσασθαι

θεοῖς ἐπουρανίοισιν αἰγιγενέτησι

κρητῆρα ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν,

ἐλάσαντας ἐκ Τροίης

Ἀχαιούς εὐκνήμιδας. »

« Bien-aimé, oui certes en tardant je retiens toi quoique te hâtant, et je ne suis pas venu à-temps, comme tu ordonnais. »

Alors Hector au-casque-s'agitant, répondant dit à lui :

« Ami, aucun homme

qui serait équitable,

ne méprisera

le travail du combat à toi,

puisque tu es brave ;

mais de toi-même et tu te relâches,

et tu ne veux pas ; or mon cœur

s'attriste dans *mon* âme,

lorsque j'entends sur toi des outrages

de la part des Troyens qui ont

une grande fatigue à cause de toi

Mais allons ; et nous apaiserons

ces-choses ensuite, si un jour

Jupiter accorde *nous* élever

aux dieux célestes éternels

une coupe libre dans les palais,

ayant chassé de Troie

les Achéens aux-belles-cnémides. »

NOTES

SUR LE SIXIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

Page 2.— 1. Οἰώθη. Les dieux s'étaient retirés du combat.

— 2. Πεδίοιο, c'est-à-dire, διὰ τοῦ πεδίοιο.

— 3. Le *Simoïs* et le *Xanthe* ou *Scamandre*, rivières de la Troade qui prenaient leur source au mont Ida et allaient se jeter dans la mer Egée au-dessous du cap Sigée.

Page 4.— 1. *Euryale* était un chef péloponnésien, qui avait conduit quatre-vingts vaisseaux devant Troie.

Page 6.— 1. *Teucer*, fils de Télamon, roi de Salamine. A son retour du siège de Troie, où il s'était distingué, il fut chassé par son père pour n'avoir pas vengé sur Ulysse la mort de son frère Ajax, et alla fonder en Chypre une autre ville de Salamine.

— 2. Ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς, sous-entendu οἴκῳ.

Page 8.— 1. Θέων, *courant*, qu'il ne faut pas confondre avec θεῶν, génitif pluriel de θεός, *dieu*.

— 2. La prière d'Adraste, qui, pour obtenir la vie, n'emploie d'autre moyen de persuasion que ce qui peut flatter l'avarice et l'ambition de Ménélas; les imprécations d'Agamemnon et sa férocité; tout cela est dans le caractère des mœurs héroïques et peint la barbarie des premiers âges.

Page 12.— 1. Ἐν πόλει ἄκρῃ. Il s'agit ici de Pergame, de l'endroit le plus élevé de la ville de Troie, où se trouvaient le temple de Minerve et la citadelle.

Page 14. — 1. Suivant le scholiaste, ἀντοξ signifie ici *le bord du bouclier*; on désignait par le même nom, dans les chars, le rebord (*loricam*) fermé et arrondi sur le devant, et laissant sur le derrière une ouverture par laquelle le guerrier pouvait descendre et remonter à volonté. Cf. *Il.* E, 262 et 728. Voy. la note de M. Théob. Fix, sur le v. 373 du *Rhésus* d'Euripide, dans la *Bibliothèque des auteurs grecs*, de MM. Firmin Didot.

— 2. Le bouclier des chefs couvrait l'homme tout entier. Les soldats portaient des boucliers plus petits, nommés λαισῆια.

Page 16.— 1. Lycurgue, roi de Thrace, s'était déclaré contre le culte de Bacchus, et avait voulu faire arracher toutes les vignes qui

se trouvaient dans ses États. Pour le punir, Bacchus le rendit fou; et le malheureux, après avoir tué son fils, se coupa les jambes, qu'il prenait pour des ceps de vigne. Ses sujets le mirent en pièces.

— 3. Nysa ou Nyssa, montagne de Thracé.

Page 18.— 1. Οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσι, qui se nourrissent des fruits de la terre. Au temps d'Homère, la terre n'était pas personnifiée; et ce poète n'emploie jamais d'expression correspondante à celle de *présent*, δῶρον ou δῶρα γῆς, ἀρούρης.

— 2. *Éphyre*, ancien nom de *Corinthe*, fondée par Sisyphe.

Page 20.— 1. Son *beau-père* était Sobate.

Page 22.— 1. Les *Solyms*, peuple de Lycie.

Page 26.— 1. *Œnée*, roi d'Étolie, aïeul de Diomède.

— 2. Κάλλιφ' pour κάλλιπε, qui lui-même est pour κατέλιπε.

Page 28.— 1. Χαλκείων, sous-entendu ἀντί. L'estimation des armes de Glaucus et de Diomède a pu faire croire que les Grecs, au temps d'Homère, avaient une monnaie appelée bœuf. C'est à tort; on avait recours aux échanges pour se procurer les objets nécessaires à la vie, et les métaux n'étaient évalués que d'après leur poids.

L'épisode de Glaucus et de Diomède est à remarquer comme peinture de mœurs. Deux guerriers s'élançant dans l'intervalle qui sépare deux armées, et se provoquant à un combat singulier; la crainte que l'un des deux éprouve d'avoir une divinité pour adversaire; les réflexions morales de l'autre sur la brièveté de la vie, et les longs détails généalogiques dans lesquels il entre en présence de ces deux armées qui restent inactives après une sanglante mêlée: voilà un tableau qui fut vrai, mais qui, après une longue suite de siècles, est devenu bizarre.

Page 32.— 1. Σιδονίων. Les habitants de Sidon, capitale de la Phénicie, étaient renommés pour tous leurs objets manufacturés, tels que tissus, vases, coupes, etc.

Page 42.— 1. Ἐς γαλόων, sous-entendu δόμους ou οἴκους; et plus loin ἐς Ἀθηναίης pour ἐς ναὸν Ἀθηναίης. Voy. v. 47: ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς.

Page 54.— 1. Sur les adieux d'Hector et d'Andromaque, consultez le *Traité des études* de Rollin, où se trouvent très-convenablement développées les beautés de cet épisode, l'un des plus touchants d'Homère.

Page 58.— 1. Ἐπει ἄλκιμός ἐσσι. Paris était un efféminé, mais non un lâche. Une vie molle et délicate n'est pas toujours incompatible avec la valeur.

TABLE ALPHABÉTIQUE.

DES FORMES IONIENNES ET POÉTIQUES QUE L'ON RENCONTRE DANS LE SIXIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

A.

Ἄγγελος — ἀγγελίας
ἀγαθήρι — ἀγλαία
ἀδελφειῶ — ἀδελφοῦ
ἀειγενέτησι — ἀειγενέταις
ἀειραμένη — ἀραμένη
ἀειρε — αἶρε
ἀθανάτοισι — ἀθανάτοις
Ἀθηναίης — Ἀθηναίας
αἶκε — εἶαν
αἰδέομαι — αἰδοῦμαι
αἰδοίης — ἀδοίαις
Ἄιδος — Ἄδου
αἰθομένοιο — αἰθομένου
αἰθοῦσῃσι — αἰθοῦσαις
αἰσχα — αἰσχη
αἰσχυμένον — αἰσχυμένον
ἀκαχίζο — ἀκαχίζου
ἀκουέμεν — ἀκουέμεν
ἀκουσε — ἤκουσε
ἀκρη — ἀκρα
ἀκρης — ἀκρας
Ἀλεξάνδροιο — Ἀλεξάνδρου
ἀλλήλοισι — ἀλλήλοις
ἀλόχοισι — ἀλόχοις
ἀμ — ἀνά
ἀμειβε — ἤμειβε
ἀμὸν — ἐμὸν
ἀμφιπόλοισι — ἀμφιπόλοις
ἀνα — ἀνάστηθι
ἀναγκάη — ἀνάγκη
ἀναλκείησι — ἀναλκείαις
ἀνδρῶσι — ἀνδράσι
ἀνθρώποισι — ἀνθρώποις
ἀνέμοιο — ἀνέμου
ἀνέρες — ἀνδρες
ἀνίπτοις — ἀνίπτοις
ἀντιώσι — ἀντιώσι
ἀνώγει — ἠνώγει
ἐπεσόντος — ἀπόντος
ἀπολοίατο — ἀπόλοιντο
ἀποπνεύουσα — ἀποπνεύουσα
Ἀργείη — Ἀργεῖα
Ἀργείοισι — Ἀργείοις

ἀρεσσόμεθα — ἀρεσόμεθα
Ἀρήια — Ἄρεια
ἀριπρεπέα — ἀριπρεπῆ
ἀριστεύεσκε — ἤριστευε
ἀρούρης — ἀρούρας
ἀστέρι — ἀστρί
ἀτιμήσειε — ἀτιμήσαι
αὔθι — αὔθις
ἀφῶντα — ἀφῶντα.

B.

Βάλε — ἔβαλε
βασιλευε — ἔβασιλευε
βασιλῆα — βασιλέα
βεβήκει — ἐβεβήκει
βείω — βῶ
βῆ — ἔβη
βιότοιο — βιότου
βουλευτήσι — βουλευταῖς.

Γ.

Γαῖα — γῆ
γαῖαν — γῆν
γαστέρι — γαστρί
γείνατο — ἐγείνατο
γενεῆ — γενεᾶ
γενεήν — γενεάν
γένετο — ἐγένετο
γήθησε — ἐγήθησε
γαῦνα — γόνατα
γούων — γονάτων

Δ.

Δαήμεναι — δαῖηται
δαιδαλέοισι — δαιδαλέοις
δαμόωσι — δαμῶσι
Δαναοῖσι — Δαναοῖς
δειδιότα — δεδοικότα
δήθυνε — ἐδήθυνε
δητοιο — δαῖτου
δητοῖσι — δαῖτοις
δίδου — ἐδίδου

διεξίμεναι — διεξιέναι
 Διομήδεα — Διομήδη
 δίφροιο — δίφρου
 Διωνύσοιο — Διωνύσου
 δμωῆσι — δμωαῖς
 δοκέει — δοκεῖ
 δόμοισι — δόμοις
 δοῦρα — δόρατα
 δοῦρι — δόρατι
 δουρός — δόρατος
 δύμεναι — δύναι
 δύνηαι — δύνη
 δύσετο — ἐδύσετο
 δυσμενέεσσι — δυσμενέσι
 δῶκε — ἐδῶκε.

E.

Ἔ — αὐτόν
 ἐγγεγάσσι — ἐγγεγόνασσι
 ἐγέλασσε — ἐγέλασε
 ἔγχεα — ἔγχη
 ἐδάμασσε — ἐδάμασε
 ἐδείδιμεν — ἐδεδείμεν, ἐδεδοίκειμεν
 εἰκοσι — εἰκοσι
 ἔζο — ἔζου
 ἔην — ἔην
 ἔθελε — ἤθελε
 ἔθεν — ἔαυτοῦ
 εἰλήλουθας — εἰλήλυθας
 εἰλιπόδεσσι — εἰλίποσι
 εἴνεκα — ἔνεκα
 εἴπησι — εἴπη
 εἴσω — ἔσω
 ἐκλαθέσθαι — ἐκλαθέσθαι
 ἔκτα — ἔκτανε
 ἔλασσε — ἔλασε
 ἐλείχθεν — ἐλείχθησαν
 ἐλκηθμοῖο — ἐλκηθμοῦ
 ἐλλίσσετο — ἐλίσσετο
 ἐμεῖο — ἐμοῦ
 ἔμμεναι — εἶναι
 ἐμοῖσι — ἐμοῖς
 ἐναιρέμεν — ἐναρεῖν
 ἐναντίη — ἐναντία
 ἐνεσαν — ἐνήσαν
 ἐνθεο — ἐνθου
 ἐνι — ἐν
 ἐόντα — ὄντα
 ἐούσα — οὔσα
 ἐπέεσσι — ἔπεσι

ἐπειρήσαντο — ἐπειράσαντο
 ἐπουρανίοισι — ἐπουρανίοις
 ἐρέω — ἐρῶ
 ἐρχεο — ἐρχου
 ἐρχεο — ἐρχου
 ἔσαν — ἔσαν
 ἔσκε — ἔην
 ἔσσεσθαι — ἔσεσθαι
 ἔσσι — εἶ
 ἔσσονται — ἔσονται
 ἔσταν — ἔστησαν
 ἐτάροισι — ἐταίροις
 ἔτησι — ἔταις
 εὐζώνοιο — εὐζώνου
 εὐμμελίω — εὐμελίω
 εὐναιετάνοντας — εὐναιετῶντας
 εὐρέα — εὐρύν
 εὐρβείταο — εὐρβείτου
 εὐρείης — εὐρείας
 εὐρβείτος — εὐρβείοῦς
 εὐχετάσθαι — εὐχετάσθαι
 εὐχοντο — ἠύχοντο
 ἔχε — εἶχε.

Z.

ζώνοντες — ζώντες.

H.

Ἡδη — ἦδει
 ἦεν — ἦν
 ἦλυθε — ἦλθε
 ἦμετέρην — ἦμετέραν
 ἦμετέρης — ἦμετέραις
 ἦνορέην — ἠνορέαν
 ἦτε — ἦται
 ἦυκόμοιο — εὐκόμοιο
 ἦν — εὐν.

Θ.

Θεάων — θεῶν
 θέε — ἔθεε
 θεοῖσι — θεοῖς
 θέον — ἔθεον
 Θήθησι — Θήθαις
 θήης — θήης
 θήκε — ἔθηκε
 Θρήκεσσι — Θραξί
 θύεσσι — θύεσι

θύγατρεις — θυγατέρες
 θώρηκα — θώρακα.

I.

Ἴδέ (ἐρ.), ἠδὲ — καὶ
 Ἴδομενῆα — Ἴδομενέα
 ἱερευσέμεν — ἱερεύσειν
 ἱερότο — ἱεροῦ
 ἱκηαι — ἱχη
 ἱουεν — ἱωμεν
 ἱπποθότοιο — ἱπποθότου
 ἱπποδασείης — ἱπποδασείας
 Ἴππολόχοιο — Ἴππολόχου
 ἱρῆς — ἱεράς.

K.

Κάκτανε — κατέκτανε
 καλέεσκε — ἐκάλει
 καλέσω — καλέσω
 κάλλιψε — κατέλιπε
 κάλυψε — ἐκάλυψε
 κάπ πεδίον — κατὰ πεδίον
 κάρτιστον — κράτιστον
 κατακτανέουσι — κατακτενοῦσι
 καταξέμεν — κατὰξεν
 κατελθέμεν — κατελθεῖν
 κατέχευαν — κατέχευαν
 κεκμηῶτι — κεκμηκότι
 κέν — ἄν
 κείνον — ἐκείνον
 κείνος — ἐκείνος
 κέκλετο — ἐκέκλετο
 κελαινεφεῖ — κελαινεφεῖ
 κέλευε — ἐκέλευε
 κήδαι — κήδη
 κίε — ἐκίε
 κίον — ἐκίον
 Κίλικεσσι — Κίλιξι
 κιχῆσατο — ἐκίχῆσατο
 κοιμῶντο — ἐκοιμῶντο
 κονίησι — κονίαις
 κοῦραι — κόραι
 κουράων — κοῦρων
 κούρη — κόρη
 κούρος — κόρος
 κραιπνοῖσι — κραιπνοῖς
 κρητῆρα — κρατῆρα
 κρυπταδίη — κρυπταδίης
 κτεάεσσι — κτεάσι

κυδαλίμοισι — κυδαλίμοις
 κυδιανείρη — κυδιανείρα
 κύσε — ἔκυσε.

Λ.

Λάβε — ἔλαβε
 λάμπετο — ἐλάμπετο
 Λαοδαμείη — Λαοδαμίη
 λῆξαν — ἐλήξαν
 λίθοιο — λίθου
 λίην — λίαν
 Λυκίην — Λυκίαν
 Λυκίηνδε — Λυκίανδε
 Λυκόργος — Λυκαῦργος
 λῶιον — λῶον.

M.

Μαινομένοιοι — μαινομένουοι
 μακάρεσσι — μάκαρσι
 μαχῆσατο — ἐμαχῆσατο
 μεγάλοιο — μεγάλου
 μεγάροισι — μεγάροις
 μεθίεις — μεθίης
 μείδησε — ἐμείδησε
 μειλίχοισι — μειλίχοις
 μελιθηδέα — μελιθηδή
 μεμαῶτε — μεμηκότε
 μέσση — μέση
 μέσσω — μέσω
 μετέρχεο — μετέρχου
 μετεσεύοντο — μετεσεύοντο
 μευ — μου
 μητέρι — μητρί
 μίγη — ἐμίγη
 μιγήμεναι — μιγήναι
 μιμνέτω — μενέτω
 μιν — αὐτόν, αὐτήν
 μνηστῆς — μνησταῖς
 μύθοισι — μύθοις.

N.

ναῖε — ἔναιε
 νεάτος — νέατος
 νείκεσσε — ἐνείκεσε
 νεμέσσει — νεμέσει
 νέοντο — ἐνέοντο
 νῆας — ναῦς
 νῆις — ναῖς

νημερτέα — νημερτῆ
νηόν — ναόν
νηυσί — ναυσί
νηῶ — ναῶ
Νυσήιον — Νυσεῖον.

Ξ.

Ξάνθοιο — Ξάνθου
ξεινήϊα — ξένια
ξείνισσε — ξέενισε
ξείνος — ξένος
ξεστῆς — ξεσταῖς
ξεστοῖο — ξεστοῦ.

Ο.

Ὀδύσαντο — ὠδύσαντο
ὄσσει — οἴεσι
οἶ — αὐτῶ, αὐτῆ
οἴη — οἴα
οἰκῆας — οἰκεῖς
ὄνομαζε — ὠνόμαζε
ὄνήσεαι — ὄνηση
ὄπισσω — ὄπισω
ὄρινε — ὠρινε
ὄς — οὐτος
ὄσσον — ὄσον
ὄττι — ὄτι
ὄφελε — ὠφελε.

Π.

Παῖς — παῖς
παμφανώσαν — παμφανῶσαν
πάρ-ἔστη — παρέστη
πάσῃσι — πάσαις
πατρῴος — πατρώος
πεδίοιο — πεδίου
πεῖθε — ἐπειθε
πέμπε — ἐπέμπε
πεπύθοντο — ἐπύθοντο
πέρησε — ἐπέρασε
περικαλλέα — περικαλλῆ
πέρσε — ἐπερσε
πεσέειν — πεσεῖν
πεφνέμεν — πεφνεῖν
πῆξε — ἐπηξε
πῆλε — ἐπηλε
πιστώσαντο — ἐπιστώσαντο
πολέες — πολλοί

πολέμοιο — πολέμου
πόλιος — πόλεως
πολλῆσι — πολλαῖς
πολλόν — πολύ
πόρε — ἔπορε
πόρον — ἔπορον
ποσσί — ποσῖ
ποτί — πρόσ
πολυβοτείρη — πολυβοτειρά
Πριάμοιο — Πριάμου
πρηνεα — προνηῆ
προτι — πρόσ
προφρονέως — προφρόνως
πρώτοισι — πρώτοις
πτόλιν — πτόλιν
πυλάων — πυλῶν.

Ρ.

Ῥ' — ῥα
ῥεῖα, ῥέα — ῥαδίως
ῥῆξε — ἔρῃξε
ῥαάων — ῥαῶν.

Σ.

Σεβάσασατο — ἐσεβάσασατο
σέθεν — σοῦ
σεο — σοῦ
σευ — σοῦ
σεύατο — ἐσεύατο
σεῦε — ἐσευε
στήθεσσι — στήθεσι.

Τ.

Ταμίη — ταμία
τάμον — ἔταμον
ταχέες — ταχεῖς
τεθνηῶτα — τεθνηκῶτα
τεθνηῶτας — τεθνηκῶτας
τέκε — ἔτεκε
τέκετο — ἐτέκετο
τεράεσσι — τέρασι
τέτμε — ἔτετμε
τέτυκτο — ἐτέτυκτο
τεύχεα — τεύχη
τηλεθῶσα — τηλεθῶσα
τήν — ταύτην
τήσι — ταῖς
τίε — ἔτιε

τήη — τι
τοί — σοί
τοιήδε — τοιάδε
ταῖο — αὐτοῦ
τάσσον — τάσον
Τροίη — Τροία
Τρώεσσι — Τρωσί
τύνη — σύ
τύπτε — ἔτυπτε
τῶ — τούτῳ.

Υ.

Υμίμ — ὑμῖν
ὕψηλοῖσι — ὑψηλοῖς
ὕποκουσαμένη — ὑποκουσαμένη.

Φ.

Φάιν — ἔφασαν
φάτο — ἔφατο
φέρε — ἔφερε
φέρον — ἔφερον

φέρτερος — ἀμείνων
φιλέεσκε — ἐφιλει
φιλέουσα — φιλοῦσα
φοβέοντο — εφοβοῦντο
φάβοιο — φάβου
φορείς — φοροῖς
φάως — φῶς
φρονέειν — φρονεῖν
φρονέοντα — φρονούντα
φῦ — ἔφυ
φυταλιῆς — φυταλιᾶς.

Χ.

Χαλκείη — χαλκεία
χαλκήρεα — χαλκήρη
χρῦσεος — χρυσοῦς
χώρης — χώρας.

Ω.

ὼιξε — ἔωξε.